

# LE JOURNAL

## de Saint-Germain



Bimensuel • numéro 540 • vendredi 16 janvier 2009  
La Ville sur l'internet : [www.saintgermainenlaye.fr](http://www.saintgermainenlaye.fr)

Bas les prix  
Haut les cœurs

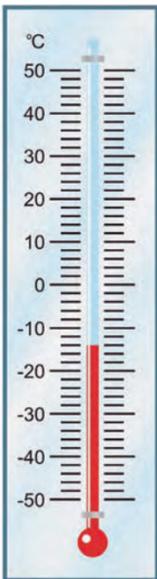


DU 17/01/08 AU 14/02/09  
**LA POSE EST OFFERTE**

archea  
LES AS DU PLACARD

72 bis rue Maréchal Lyautey - 78100 St Germain en Laye  
Tél. 01 30 87 08 28 - [www.archea.fr](http://www.archea.fr)

\*Pour toute commande, en une seule fois, d'un aménagement d'une valeur minimale de 3000 € TTC (hors frais de livraison) du 17/01/08 au 14/02/09. Offre réservée aux particuliers, limitée à une pose offerte par foyer, non cumulable avec une autre promotion en cours. Voir conditions dans votre magasin Archa.



### Vague de froid La sableuse en action dès 4h du matin

Pendant l'intense vague de froid et ses températures inférieures la nuit à -10°C, la plupart des chaussées de Saint-Germain sont restées praticables grâce à la sableuse municipale qui est entrée quotidiennement en action dès 4 h du matin.

» Page 5

### Vœux aux Saint-Germainois "Garder confiance en 2009"

Au cours de la traditionnelle cérémonie des vœux aux Saint-Germainois, le 10 janvier au Manège-Royal, Emmanuel Lamy a souligné qu' "il n'est pas interdit d'avoir confiance en 2009".

» Pages 10-11

### Budget 2009 Soutien à l'activité, continuité et solidarité

La crise financière et économique justifie le caractère ambitieux du budget 2009, qui garde le cap fixé par la Municipalité et met l'accent sur la solidarité.

» Page 12

### Recensement 43 015 habitants !

Selon les derniers chiffres publiés par l'Insee, Saint-Germain compte 43 015 habitants, en augmentation de 7.5% par rapport à 1999 et devient la 3<sup>e</sup> ville des Yvelines. Huit agents recenseurs vont venir à votre rencontre pour actualiser ces données.

» Page 3

### Au théâtre A.-Dumas Jean Rochefort joue et (en)chante

Présent au théâtre Alexandre-Dumas les 24 et 25 janvier pour interpréter *Entre autres*, un spectacle qu'il a écrit, Jean Rochefort a répondu avec humour et sensibilité aux questions du *Journal de Saint-Germain*.

» Page 20



## Environnement

# Quel avenir pour l'incinération ?



Engagée dans la lutte contre le réchauffement climatique, Saint-Germain dirige ses déchets non-recyclables ou non triés vers l'usine Azalys, où ils sont incinérés. La baisse des tonnages collectés et les progrès du tri menacent-ils l'équilibre financier de ce centre de traitement et de valorisation énergétique, modèle en matière de préservation de l'environnement ?

» Page 4



Azalys incinère chaque année quelque 115 000 tonnes de déchets non-recyclables ou non triés.

### Alain Bernard à la piscine intercommunale

## La rage de vaincre

Les 16, 17 et 18 janvier, Alain Bernard, premier champion olympique français du 100 m sacré à Pékin en août dernier, et Hugues Duboscq, vont participer au meeting de natation organisé par le Cercle des Nageurs de l'Ouest à la piscine intercommunale.

» Page 13



(Getty images / AFP)

## Sommaire

N°540 - 16 janvier 2009

- 2 ► **Saint-Germain à la Une.** La stabilité des impôts locaux en 2009.
- 3 ► **Actualité.** Agenda. Édito.
- 4 ► **Actualité.** Quel avenir pour l'incinération ?
- 5 ► **Actualité.** Vague de froid : la sableuse sur les routes dès 4 h du matin.
- 6 ► **Publicité.**
- 7 ► **Actualité.** Notre "Cœur de Ville" est reconnu pôle d'excellence !
- 8 - 9 ► **Rétrospective :** 2008, une année dynamique.
- 10 - 11 ► **Actualité.** Vœux de la municipalité aux Saint-Germanoises.
- 12 ► **Actualité.** Au Conseil municipal : soutien à l'activité, continuité et solidarité pour le budget 2009.
- 13 ► **Sports - PSG.** Alain Bernard à la piscine intercommunale.
- 14 ► **Culture.**
- 15 ► **Jeunes.**
- 16 ► **Actualité - Livres opinions.**
- 17 ► **Actualité.**
- 18 ► **Carnet.**
- 19 ► **Courrier des lecteurs.**
- 20 ► **Actualité.** Rencontre avec Jean Rochefort.

▲ La stabilité des impôts locaux en 2009 ▲ Les nocturnes des ateliers d'artistes ▲ Noël au Bel-Air ▲ Un Livre Blanc pour résoudre les dysfonctionnements du RER A ▲ François Fillon annonce huit trains supplémentaires sur la ligne A du RER ▲ Les dates clés de la future crèche du centre-ville ▲ L'hôpital de Saint-Germain au JT de 20 heures de TF1 ▲ Le nouveau centre d'entraînement du PSG.

**L**e **Courrier des Yvelines** revient sur la stabilité des impôts locaux à Saint-Germain pour 2009. "À contre-courant de nombreuses collectivités, la municipalité de Saint-Germain a décidé de ne pas augmenter sa fiscalité et de maintenir son endettement en 2009, alors même que la ville envisage pour l'année prochaine de poursuivre une forte politique d'investissement et de multiplier les projets (plan de déplacement urbain, réaménagement de la place des Coiteaux du Bel-Air, restauration de la Rampe des Grottes, création d'une crèche en centre-ville, réfection de l'école des Écuvers et de la Clef...). "La situation financière de la ville étant satisfaisante, il n'y a pas de raisons d'augmenter les impôts à Saint-Germain", a souligné Maurice Solignac, maire-adjoint chargé des finances".

• Un article relate les portes-ouvertes des galeries d'artistes de Saint-Germain. "Le 16 décembre, artistes et artisans du quartier Saint-Christophe ont ouvert au public et en nocturne les portes de leurs ateliers et galeries pour un rendez-vous intitulé Flâneries cocktail du soir. Une occasion pour les visiteurs de rencontrer dans leur univers, peintres, tapissiers, restaurateurs de meubles, antiquaires, qui les ont reçus autour d'un verre".

• Le journal mentionne également les animations proposées pour Noël dans le quartier du Bel-Air. "Cette année, la mairie de Saint-Germain avait mobilisé les énergies pour offrir aux habitants du Bel-Air un Noël de quartier. Tout au long de la journée du 20 décembre, spectacles de marionnettes et contes de



Initiée par Emmanuel Lamy dès l'été 2008, la mobilisation destinée à mettre fin aux dysfonctionnements du RER A est confortée par la déclaration du Premier Ministre le 8 janvier 2008, à Rueil-Malmaison, en présence de Pierre Mongin (à g.) président de la RATP, et Jean-Paul Huchon, président du Syndicat des Transports d'Île-de-France.

Noël étaient ainsi proposés aux enfants et ils pouvaient croiser dans les rues du quartier, un père Noël aux bras chargés de friandises".

**D**ans ses colonnes, **Le Parisien** rapporte la sortie du Livre-Blanc, rédigé afin de faire un état des lieux de la ligne A du RER. "Ce Livre-blanc est le fruit d'une opération lancée début juillet à l'initiative d'Emmanuel Lamy, en raison du mécontentement des usagers de sa ville. La trentaine d'élus des communes desservies par le RER A brosse un état des lieux en mentionnant les incidents à répétition subis par les usagers et fait également des propositions dans le but d'améliorer le service".

Emmanuel Lamy aurait-il déjà été entendu ? Présent le 8 janvier au dépôt RATP de Rueil-Malmaison, le premier ministre, François Fillon a annoncé qu'il allait donner "un coup d'accélérateur aux investissements de la RATP. Le RER A sera "la première pierre" du plan de mobilisation pour les transports lancé par le gouvernement.

Afin d'accroître la capacité de transport, la RATP a décidé de généraliser les rames à deux niveaux. Les premières livraisons étaient prévues à la fin de 2010 pour une mise en service à partir de 2011. Grâce au plan de relance et aux 450 millions d'euros d'investissements supplémentaires prévus par la RATP, la cadence de livraison des trains du RER A va pouvoir être accélérée. Et ce sont huit trains de plus, et non pas seulement un, comme prévu initialement, qui pourront être mis en service à compter d'octobre 2011. Le rythme de renouvellement sera ensuite de 24 trains par an".

• Le quotidien donne enfin les dates-clés de la nouvelle crèche du centre-ville. "Une nouvelle crèche de 50 berceaux sera aménagée dans le centre-ville de Saint-Germain. La municipalité vient d'acquiescer l'ancien hôtel des Comtes d'Auvergne, situé rue des Écuvers. La transaction a été conclue définitivement le 19 décembre entre Emmanuel Lamy et le groupe GDF-Suez, propriétaire des lieux. Les travaux devraient être entrepris début 2010 pour une ouverture prévue fin 2011. Une équipe de 15 à 20 profes-

sionnels de la petite enfance sera chargée de l'accueil des bambins".

**L**e 8 janvier, le journal de 20 heures de **TF1**, a diffusé un reportage sur les difficultés des hôpitaux publics, notamment celles de l'hôpital intercommunal de Poissy / Saint-Germain. "Je suis le seul urgentiste, témoigne Renaud Getit, alors qu'il y a 30 malades présents. Alors, que faire avec encore moins d'argent ?".

"Je suis véritablement inquiet", déclare à son tour Gilbert Chodorge, le directeur du site. "Réduire le déficit de moitié en une seule année, c'est extrêmement difficile. Si on fait la permanence des soins, des quarts, des astreintes, des services de nuit, il faut que nos concurrents du secteur privé aient les mêmes contraintes".

**100% PSG**, le magazine officiel du Paris Saint-Germain, consacre plusieurs pages au nouveau centre d'entraînement du PSG, présenté par Paul le Guen. "Le bâtiment est bien conçu, bien réalisé et bien agencé. On a voulu faire quelque chose de compact et de fonctionnel, tout en respectant le bien-être généré par les espaces. (...) On a souhaité que le bâtiment soit le plus ouvert possible sur les terrains d'entraînement. (...) La salle de musculation, plus grande que l'ancienne, va permettre à l'ensemble des joueurs d'y évoluer en même temps".



Pour Noël, le quartier du Bel-Air n'a pas été oublié. Outre des spectacles et des contes, un père Noël a sillonné les rues pour distribuer des friandises.

## LE JOURNAL de Saint-Germain

16, RUE DE PONTOISE  
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE  
Tél.: 01 30 87 20 74  
Fax: 01 30 87 20 75

Directeur de la publication  
Emmanuel Lamy

Administration et Portage  
Tél.: 01 30 87 20 37 (24 h/24)

Photographies  
Jacques Paray

Publicité  
Eser - Tél.: 06 11 59 05 32

Distribution  
Adrexo - Tél.: 01 39 75 51 93

Impression  
Imprimerie de Compiègne  
Zac de Mercières  
60 200 Compiègne  
Tél.: 03 44 30 51 00  
Papier 100 % recyclé  
Tirage: 30 750 exemplaires  
ISSN: 0293-8278



Le grossiste des particuliers



1 bis, rue d'Orgeval - 78300 BETHEMONT  
Tél. 01 39 75 47 85 - www.erl.fr



Grossiste ouvert aux particuliers  
de lundi au dimanche de 15h à 19h.  
Fermé le mardi.

## "Allô Monsieur le Maire"

Vous désirez contacter directement Emmanuel Lamy ? C'est très facile : votre maire vous répond en direct pendant une heure, ou plus si nécessaire.

"Allô Monsieur le Maire" vous donne rendez-vous chaque premier et troisième vendredi du mois, de 11 h à 12 h.

Les prochains rendez-vous se dérouleront le **vendredi 19 décembre** et le **vendredi 16 janvier 2009**.

Il suffit de composer le : **800 078 100** (appel gratuit depuis un poste fixe). Vous pouvez aussi appeler le maire hors de ces périodes ou prendre rendez-vous avec lui en téléphonant au : **01 30 87 20 10**.

## Une nouvelle régie pour la publicité

La société *CMP*, qui était chargée de commercialiser les espaces publicitaires du *Journal de Saint-Germain*, est remplacée par *Eser* depuis le 1<sup>er</sup> janvier. Votre interlocuteur reste Frédéric Farago. Son numéro de téléphone est inchangé (06 11 59 05 32).



- **Imprimerie** (numérique et offset)
- **Reprographie** (tout format, toute quantité)
- **Copie et tirage de plans**
- **Cartes de visite, tampons, faire part**
- **Mailing - routage, ...**

### 2 adresses à Saint-Germain-en-Laye

**COPIE EXPRESS**  
48, rue de la République  
78100 Saint-Germain-en-Laye  
Tél. : 01 34 51 95 72  
Fax : 01 34 51 66 09  
republique@copie-express.eu

**MOST COPY**  
52, rue des Louviers  
78100 Saint-Germain-en-Laye  
Tél. : 01 34 51 98 38  
Fax : 01 34 51 04 08  
louviers@copie-express.eu

www.copie-express.eu

Optic 2000

**SOLIDES**

**OPTIC 2000 POURCHER**

5, rue de Pologne 78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE  
☎ 01 34 51 12 73

Sur l'agenda saint-germanoï...

### ▲ Vendredi 16 janvier

• Parution du *Journal de Saint-Germain*.

• De 11 h à 12 h : "Allô Monsieur le Maire". Composez le 0 800 078 100 (appel gratuit depuis un poste fixe).

### ▲ Samedi 17 janvier

• De 9 h à 19 h, Supersoldes (et dimanche 18 janvier, de 9 h à 13 h). Les commerçants pourront installer des étalages devant leur boutique. La place du Marché-Neuf sera partiellement occupée par les commerçants du marché. Aucune rue ne sera interdite à la circulation.

### ▲ Lundi 19 janvier

• De 16 h à 20 h, venez découvrir le nouvel espace d'accueil du Centre administratif (86-88, rue Léon-Désoyer) à l'occasion d'une opération portes-ouvertes.

### ▲ Samedi 24 janvier

• À 14 h 30, dans la salle multimédia de l'Hôtel de Ville, présentation du "projet-jeune" de Charlotte de Boysson et Alexis Delaporte "Pédalons pour que la terre tourne".

• À 17 h 30, visite aux flambeaux de Saint-Germain organisée par l'Office municipal de Tourisme. Rendez-vous 38, rue Au Pain à 17 h 15 (contact : 01 34 51 05 12).

### ▲ Vendredi 30 janvier

• Parution du *Journal de Saint-Germain*.

• À 20 h 30, à la salle Jacques-Tati (12 bis, rue Danès-de-Montardat), *Job ou l'errance du juste* avec notamment Michaël Lonsdale. Spectacle organisé par l'association Thèmes et Variations et les éditions Onésime 2000.

Réservation : 01 34 51 16 03.

• À 21 h, au théâtre de Fontenay-le-Fleury (place du 8 mai 1945), concert de la chorale *Dédicace*. Programme de chansons contemporaines. Rés. au 01 39 20 16 16.

## Renouvelez votre carte de transport

La carte de transport intramuros doit être renouvelée depuis le 15 janvier.

Délivrée aux retraités de plus de 65 ans (sans condition de ressources), aux pensionnés au titre de l'invalidité au travail de 60 à 65 ans et aux retraités de 60 à 65 ans non imposables sur le revenu, elle permet de voyager gratuitement sur le réseau urbain de Veolia entre 9 h et 17 h 30. Si vous êtes concerné, rendez-vous le lundi (de 9 h à 12 h et de 13 h à 16 h), du mardi au vendredi (de 9 h à 12 h et de 13 h à 17 h 30) et le samedi (de 9 h à 12 h 30) :

- au pôle Solidarité du Centre administratif (86-88, rue Léon-Désoyer),
- à l'Hôtel de Ville (16, rue de Pontoise),
- à la mairie-annexe des Coiteaux du Bel-Air (centre commercial du Bel-Air). Fermeture les lundis et vendredis.

**Attention : n'oubliez pas votre ancienne carte et une photo d'identité récente.**

Recensement jusqu'au 21 février

## Combien serons-nous demain ?

Selon les derniers chiffres communiqués par l'Institut national de la statistique et des études économiques (Insee), Saint-Germain-en-Laye compte à présent 43 015 personnes, soit une hausse de 7,5% par rapport à 1999 ; ce qui fait de notre ville la 3<sup>e</sup> des Yvelines.

Fruit des précédentes enquêtes de l'Insee, ce nouveau chiffre sera actualisé grâce au travail des huit agents recenseurs qui vont parcourir Saint-Germain jusqu'au 21 février pour continuer le recensement.

Le comptage général organisé tous les huit ou neuf ans ayant été remplacé par des enquêtes annuelles de recensement depuis janvier 2004 (*lire par ailleurs*), seul un échantillon de 8% de la population sera interrogé pour 2009.

Si votre logement est concerné

cette année, vous allez recevoir la visite d'un agent recenseur. Identifiable grâce à sa carte officielle tricolore sur laquelle figurent sa photographie et la signature du maire, il va déposer à votre domicile une feuille de logement, un bulletin individuel pour chaque personne vivant dans le logement recensé et une notice d'information sur le recensement et les questions que vous pouvez vous poser.

L'agent recenseur peut vous aider à remplir ces formulaires qu'il récupérera une fois remplis. Une brochure d'information, baptisée *Le recensement, chacun de nous y trouve son compte*, qui rappelle et explique les enjeux du recensement, est disponible à l'accueil de l'Hôtel de Ville et du Centre administratif.

## Des résultats tous les cinq ans



Jusqu'au 21 février, vous allez peut-être recevoir la visite d'un des huit agents recenseurs qui vont sillonner la ville. De g. à d. : M<sup>me</sup> Arnoult, M<sup>me</sup> Jagot, M. Braun, M. de Bezenac, M. Hanser, M<sup>me</sup> Brouillaud, M. Momjian, M. Bulet.

Depuis 2004, dans les communes de plus de 10 000 habitants, la collecte des données se déroule chaque année auprès d'un échantillon de 8% de la population dispersé dans l'ensemble de la ville. Les résultats du recensement sont calculés après cinq ans à partir d'un

échantillon de 40% de la population. Participer au recensement est un acte civique obligatoire (loi de juin 1951). Toutes les réponses sont absolument confidentielles. Elles sont transmises à l'Insee et ne peuvent donner lieu à aucun contrôle administratif ou fiscal.

## Une chaleureuse Saint-Nicolas

Le 12 décembre, Bernard Teran et l'association du jumelage entre Saint-Germain et Aschaffenburg ont fêté la Saint-Nicolas en organisant un chaleureux dîner qui s'est déroulé, salle du Colombier, notamment en présence de Fabrice Ravel, et Marie-Hélène Mauvage, conseillers municipaux.



## Environnement

# Quel avenir pour l'incinération ?

Connaissez-vous Azalys ? Derrière ce nom se cache un centre d'incinération et de valorisation énergétique où les déchets non-recyclables ou non triés au préalable sont traités et valorisés de façon exemplaire (lire par ailleurs). Ouverte à Carrières-sous-Poissy en 1998 par le Syndicat intercommunal pour la destruction des résidus urbains (Sidru), dont Saint-Germain fait partie avec 14 autres communes, cette usine a été conçue pour absorber jusqu'à 115 000 tonnes d'ordures ménagères et de déchets industriels qui sont incinérés et valorisés sous forme d'électricité : 85 000 devaient venir des communes du Sidru, 15 000 t des dix communes regroupées dans un autre syndicat, le SIVaTRU (issues de ses refus de compostage et refus de tri) et 15 000 t de Sita, l'exploitant qui est une filiale de Veolia Environnement.

Azalys répondant dès sa conception en 1998 aux normes hollandaises plus drastiques en matière de rejets atmosphériques que la réglementation européenne, ses charges (frais d'exploitation, remboursement du crédit...) sont plus élevées que celles des autres usines.

Son bon remplissage est donc la condition de son équilibre financier.

## Une érosion des tonnages

Or, suite à la mise en place des collectes sélectives (lire par ailleurs), le Sidru peine chaque année davantage à apporter à Azalys les 85 000 tonnes contractuelles. En 2001, ce chiffre s'élevait à 70 000 t. En 2008, il devrait se situer autour de 63 500 t.

Résultat de cette érosion progressive des tonnages : il manque environ 20 000 tonnes qui sont, pour l'heure, apportées par la société exploitant l'usine. "Pour combler le déficit du Sidru, nous nous adressons à certains de nos clients, comme Cyclamed (qui récupère les médicaments) ou les hypermarchés", explique Jack Faivre, le directeur de l'usine Azalys, qui reconnaît, "la crise actuelle ne facilite pas notre tâche : la consommation des ménages est orientée à la baisse, tout comme l'activité des industriels. Jusqu'en novembre, Peugeot Poissy

nous fournissait 120 tonnes déchets industriels par mois. Cela n'a pas été le cas en décembre suite à l'arrêt des chaînes de montage. Pour trouver des tonnages, il nous arrive aussi de solliciter l'une des 7 autres usines d'incinération du groupe en région parisienne".

Et le directeur d'Azalys de conclure : "la difficulté tient aussi au fait que la mise en décharge, qui représente quelque 400 000 t par an en Île-de-France, est actuellement meilleur marché que le traitement dans une usine performante offrant toutes les garanties de sécurité aux populations riveraines".

## Un contexte évolutif

"Meilleur marché, oui, mais pour combien de temps ?", remarque Jean Fraleux, vice-président du Sidru chargé des Finances et conseiller municipal de Conflans-Sainte-Honorine.

"Le contexte est très évolutif. Ainsi la loi de Finances 2009 issue du Grenelle de l'Environnement va taxer les décharges : jusqu'à 40 euros par tonne en 2015 (mais seulement 15 euros en 2009). Cette taxe sur les activités polluantes (TGAP) touchera aussi l'incinération mais à hauteur de 7 euros par tonne. Compte tenu des performances environnementales d'Azalys (traitement des oxydes d'azote < à 80 mg/Nm3 et certification ISO 14001), la taxe devrait être réduite à 2 euros".

L'évolution des normes environnementales peut elle aussi modifier la donne en faveur de l'incinération, notamment par rapport au compost (la valorisation organique des déchets).

Cette filière dégage du méthane qui est considéré comme participant à l'effet de serre. "Dès lors, pourquoi ne pas imaginer à l'avenir récupérer les tonnages des ordures ménagères du SIVaTRU", s'interroge Jean Fraleux.

"Nous n'en sommes pas encore là. Trouver des clients, c'est bien. Mais il faut absolument conserver un prix à la tonne compétitif. D'où un inévitable redéploiement financier en poursuivant notre gestion active de la dette et en harmonisant les durées des emprunts".

## Qui fait quoi ?

### Le Sidru :

Présidé par Emmanuel Lamy, le Syndicat pour la destruction des résidus urbains est composé de 15 communes, qui représentent environ 212 946 habitants, ayant choisi le procédé d'élimination par incinération (Saint-Germain-en-Laye, Fourqueux, Orgeval, Poissy, Chambourcy, Médan, Achères, Conflans-Sainte-Honorine, Morainvilliers, Aigremont, Le Mesnil-le-Roi, Vernouillet, et Carrières-sous-Poissy, Andrésy, Verneuil représentées par la Communauté de communes des deux rives de la Seine).

### Le SIVaTRU :

Le SIVaTRU regroupe dix communes (Triel-sur-Seine, Villennes, Chapet, Ecquevilly, Meulan, Vaux-sur-Seine, Chanteloup-les-Vignes, Maisons-Laffitte, Le Port-Marly, Evequemont), soit environ 70 000 habitants ayant choisi le procédé du compostage. Créé en 1986, il est présidé par Jean-François Tassin, maire-adjoint de Maisons-Laffitte.



Suite à la mise en place des collectes sélectives, le Sidru peine chaque année davantage à apporter à Azalys ses 85 000 tonnes contractuelles.

## Collecte sélective et recyclage

À Saint-Germain, la collecte sélective des déchets à domicile a été initiée dès 1994 et généralisée en 2001 à l'ensemble de la commune. Geste d'avenir, le tri permet de séparer les déchets recyclables de ceux qui ne le sont pas et de les diriger vers les filières adaptées. Regroupés dans les bacs marrons, les déchets non-triés sont conduits sur le site d'Azalys pour être incinérés. Les bacs verts sont destinés aux bouteilles, pots et bocaux en verre. Dans l'hyper-centre, les Saint-Germainois doivent apporter leur verre dans les conteneurs en ville.

Les bacs bleus reçoivent les emballages recyclables (bouteilles en plastique, boîtes métalliques, briques alimentaires, journaux et magazines...) dont le traitement (séparation matériau par matériau) est effectué à Triel-sur-Seine sur le centre de tri du Syndicat intercommunal pour la valorisation et le traitement des résidus urbains.

Un conseil : en cas de doute sur la destination d'un déchet, jetez le dans le bac marron. Un déchet non-recyclable plongé dans un bac bleu coûte deux fois : il passe d'abord sur la table de tri, où il est rejeté, avant d'être conduit à l'incinération.

## Quantités recyclées pour les communes du Sidru en 2007

Acier : 204 t, soit 340 voitures ;

Aluminium : 26 t, soit 13 110 vélos ;  
Carton : 1433 t, soit 7 166 630 boîtes à chaussures ;  
Briques : 78,4 t, soit 784 660 rouleaux de papier toilette ;  
Plastiques : PET : 485 t, soit 485 070 couettes et PEHD : 193 t, soit 1930 bancs publics ;  
Verre : 5543 t, soit 16 799 969 nouvelles bouteilles ;  
Journaux / magazines : 45 167 ;  
D3E ou déchets d'équipements électriques et électroniques (écrans TV et d'ordinateurs, réfrigérateurs, hottes, imprimantes, lave-linge...) : 960.

## Des recettes

En fonction de la quantité et de la qualité des déchets triés, les villes reçoivent le soutien financier d'Eco-Emballages, une société privée agréée par l'État qui perçoit, elle, une contribution financière des industriels. Les villes perçoivent aussi le produit de la vente des matériaux triés. Saint-Germain revend ainsi le verre récupéré à Saint-Gobain.

• Recettes des filières pour Saint-Germain en 2007 (en euros) : acier : 2696, aluminium : 1923, carton : 13 449, plastique : 16 262, verre : 12 993, journaux/magazines : 45 167, D3E : 960, total : 93 453 €.

Instaurée en 2007, la nouvelle filière pour les déchets d'imprimés (dispositif Eco-Folio) n'apparaît pas encore sur le tableau.

## Azalys en chiffres

- Date de mise en service industriel : 15 décembre 1998.
- Coût de construction : 510 millions de francs.
- Fonctionnement 7 jours sur 7 et 24h / 24
- Certification ISO 14001 en 2001 pour sa capacité à maîtriser et à minimiser son impact sur l'environnement afin de parvenir le plus près possible du taux "zéro pollution" et d'assurer un niveau de protection de l'environnement optimal.

## Comment ça marche ?

Les déchets sont versés dans une fosse de 4200 m<sup>3</sup> équipée d'un grappin hydraulique qui prélève 2,5t de déchets par prise. Ces derniers sont introduits dans les trémies de 2 fours d'une capacité de



Le grappin hydraulique saisit à chaque prise 2,5 tonnes de déchets qu'il dépose dans les trémies de deux fours.

7,5 t de déchets par heure. Chacun est équipé d'une chaudière de récupération qui produit une vapeur surchauffée à 45 bars et 360°C.

L'énergie issue de la vapeur est valorisée en énergie mécanique

puis électrique par un turboalternateur d'une puissance de 9,3 MW. Il produit 70 000 MW/an (soit la consommation annuelle d'une ville de 93 000 habitants). 30 000 sont auto-consommés, le reste est vendu à EDF.

## Face à la vague de froid

## La sableuse sur les routes dès 4 heures du matin

**M**oins 12° C ! La vague de froid qui a touché la France depuis le 30 décembre s'est montrée plus intense dans la nuit du mardi 6 au mercredi 7 janvier.

Il est 4 heures du matin, les rues sont désertes, et le silence règne. L'atmosphère est d'autant plus feutrée que la neige, tombée en abondance la veille, engourdit tout. Bruits et gestes. Personne ne songerait à mettre le nez dehors.

Pourtant, à l'ouest de la ville, au Centre technique municipal, une demi-douzaine d'hommes s'active. Eux n'ont pas le temps de penser au froid.

Avec une pelleuse, ils chargent deux camions d'un mélange de sel et de sable. Sitôt le chargement terminé, ils partent dégager les axes prioritaires de la ville (routes principales, voies en pente, accès pompiers, hôpital...), selon une carte de tournée établie par leur contremaître qui, lui, sillonnera en voiture les rues de Saint-Germain pour contrôler

et signaler tout endroit dangereux.

"C'est dame nature qui décide si nous tournons du matin au soir ou si nous avons un peu de répit", commente Laurent Morelle du service Environnement et contremaître chargé de l'organisation du sablage en cette première semaine de l'année. "Pour planifier nos sorties, nous nous basons sur les bulletins de Météo France qui nous parviennent à 17 heures et, dans la journée, via internet, nous guetons leurs informations qui sont réactualisées toutes les deux heures environ".

## Une mission indispensable et risquée

Entre le 30 décembre et le 9 janvier, plus de 200 tonnes d'un mélange de sel et de sable ont été déversées.

D'astreinte nocturne une semaine toutes les six semaines, les contremaîtres passent le relais, le jour venu, aux coordinateurs du



Dès 4 heures du matin, la sableuse est à l'ouvrage pour dégager les grands axes, comme ici, avenue Saint-Fiacre.

Centre technique municipal, avant de repartir pour une journée de travail dans leur service d'origine.

La tâche qu'ils effectuent de nuit, en compagnie des chauffeurs et des "rippeurs" – qui aident ces derniers dans leurs manœuvres – est aussi discrète qu'indispensable puisqu'elle rend les chaussées praticables malgré la neige et le verglas.

Cette mission est aussi risquée, comme en témoigne l'accident survenu au premier jour du froid extrême, le 30 décembre.

"Le bulletin d'alerte de Météo France était tombé la veille au soir",

se souvient Jérôme Cottevert, du service Environnement et contremaître d'astreinte pour le Réveil.

## Des agents à pied complètent le dispositif

J'avais immédiatement contacté une équipe pour que nous soyons prêts à sortir dès 4 heures du matin. Mais nous avons été pris de court. En cinq minutes, le sol, à -9°C, -10°C, a été complètement verglacé.

Un quart d'heure plus tard, les routes n'étaient plus praticables et nous avons eu un accident avec la sableuse, qui a dérapé. Il a fallu la dépanner et faire appel à une

autre équipe pour prendre la relève, ce qui nous a fait perdre un peu plus d'une heure".

Pour compléter ce dispositif, des agents à pied ont été chargés, chaque jour de la vague de froid, de saler les rues, les places et les accès aux bâtiments publics.

En revanche, et même si, le mercredi matin du 31 décembre, le service environnement a dégagé les allées du village d'Henneumont, il convient de rappeler, ainsi que le précise le service voirie, que la Ville ne peut déneiger les trottoirs devant chaque immeuble ou chaque boutique (lire ci-dessous).

**NOUVEAU**

Meubles et Déco

**Un magasin unique à Saint-Germain**

**Rumah Manis**  
75, rue au pain

Diffusion Rachel M  
01 34 51 52 66

**Démarrez l'année en beauté !**

**2 SOINS OFFERTS POUR TOUTE CURE À PARTIR DE 12 SOINS**

**Leafine**  
Centre d'amincissement Remodelage corporel

Enveloppement

Sauna Infrarouge

Ultrasons Traitement des cellulites

Suivi diététique Programmes de soins adaptés Bilan personnalisé gratuit

Dépressomodélation Raffermissement, remodelage corporel

17 rue de Paris 78100 Saint-Germain-en-Laye  
01 34 51 10 55 • www.leafine.com

## Le froid, c'est aussi ça :

**M**ardi 6 janvier au matin, le froid intense provoque une panne de chauffage à l'école Jean-Moulin. La température descend à -14°. La direction de l'établissement décide de regrouper les élèves dans la salle polyvalente, d'annuler les récréations (la cour est gelée), la piscine et les cours d'éducation physique. À midi, la panne est réparée, la température remonte et les élèves peuvent regagner leur classe.

- Le même après-midi, les mâts et traverses des barnums du marché central ne peuvent être démontés car les pieds des mâts sont gelés dans les douilles. Seules les bâches sont retirées.

- Pensez à balayer devant votre



Mercredi 7 janvier, ce n'est pas jour de marché et pourtant, les mâts sont encore montés. Oubli ? Non, le froid extrême les a gelés dans leurs douilles.

porte : "Il est enjoint aux habitants de balayer, faire balayer ou désherber les trottoirs au droit des magasins, ateliers, immeubles ou pro-

priétés dont ils sont propriétaires ou locataires (...)", rappelle un arrêté de 1933 qui est toujours en vigueur. "En cas, soit de neige, soit de glace, soit de dégel, les propriétaires ou locataires (...) sont tenus de procéder à un ou plusieurs nettoyages supplémentaires des trottoirs, relever les neiges en tas, briser les glaces du ruisseau et, en cas de verglas, répandre du sable ou des cendres sur ces trottoirs".

- Plaisir des yeux : Le cocktail froid-neige n'a pas que des conséquences malheureuses. Il donne aussi naissance à des tableaux qui sont un ravissement pour le regard (voir ci-contre).



**Le cocktail froid-neige donne naissance à des tableaux qui sont un plaisir pour les yeux comme ici aux abords de l'école Les Sources, dans la rue Saint-Léger.**

**APPARTEMENTS  
ET MAISONS**

**RENSEIGNEZ-VOUS  
DES A PRESENT !**

C'est beau de vivre avec

**COGEDIM**

CRÉATEUR IMMOBILIER



Grenadines & Cie. Illustrations dues à la libre interprétation de l'artiste. \* Coût d'un appel local depuis un poste fixe.

Maison Monsieur - 4, place Louis XIV  
Villa Madame - 132, avenue du Maréchal Foch  
**Saint-Germain-en-Laye**

En lisière de la forêt de Saint-Germain-en-Laye,  
deux adresses d'exception. De beaux espaces verts  
et des prestations haut de gamme.

COGEDIM est une marque du groupe



**cogedim.com**

**0811 330 330\***

Notre 'Coeur de Ville' est reconnu pôle d'excellence

# Tout neuf pour deux mille neuf !

**A** l'aube de cette nouvelle année, le cœur de ville de Saint-Germain bat plus fort encore !

Sa métamorphose avec, notamment, le réaménagement de la place du Marché-Neuf, voté le 1<sup>er</sup> juin 2006, se poursuit au mois de décembre avec l'ouverture d'une brasserie sous les Arcades (lire

également page 17).

C'est donc un cœur vaillant, tout beau tout neuf, alliant esthétique, souci environnemental et dynamisme commercial, qui s'offre aujourd'hui aux Saint-Germanoises.

Avec son parvis en pierres de Croatie, ses vasques fleuries suspendues aux mâts d'éclairage public et sa fontaine aux jeux d'eau

sans cesse renouvelés, la place du Marché-Neuf offre à la vue une large perspective. Ses palmiers lui donnent même un petit côté méditerranéen...

### Une nouvelle dynamique

Côté qualité de vie, le nouveau cœur respire mieux.

Oubliées les artères encombrées par la pollution, les voitures s'abritent dans le parking souterrain d'une capacité de 411 places, desservi par deux ascenseurs.

Les trottoirs ont été élargis à 3 mètres rue de Pologne et de Poissy.

Deux rues ont été supprimées (devant la Poste - réaménagée, elle aussi - et devant les Arcades), et la rue Bonenfant a, par ailleurs, été refaite.

Quant à l'aspect commercial, une nouvelle dynamique est donnée grâce au marché forain qui a repris ses activités trois matinées par semaine (les mardis, vendredis et dimanches) et au marché de rue, mis en place le dimanche matin rue de Poissy pendant les travaux de la place.



Libérée des voitures qui stationnent désormais dans le parking souterrain, et rendue aux piétons, dynamisée par les commerces et le marché forain, la place du Marché-Neuf est notre nouveau "Cœur de Ville".

## Saint-Germain, "pôle d'excellence"



Le 16 décembre, à l'Hôtel de Pomereu (Paris VII<sup>e</sup>), Saint-Germain a reçu le label national Pôle d'excellence de cœur de ville, destiné à récompenser le "mieux-vivre ensemble" en ville. C'est Christine Boutin, ministre du logement et de la ville, qui a remis cette distinction à Emmanuel Lamy.

Celui-ci, plébiscité par ses clients, a en effet été pérennisé.

vivre ensemble, le "Cœur de ville" est donc tout neuf pour deux mille neuf !

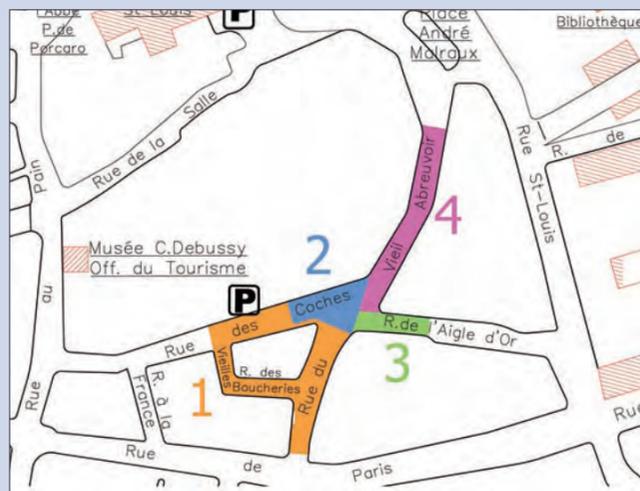
Fruit d'une volonté de mieux

### Extension de l'espace piétonnier dans le centre-ville

Les travaux d'extension du secteur du centre-ville réservé aux piétons, qui concernent la rue du Vieil-Abreuvoir, de l'Aigle-d'Or, des Vieilles-Boucheries et des Coches (dans sa seconde partie), ont commencé le 12 janvier. Ils sont conçus pour permettre aux piétons de circu-

ler aisément tout en laissant les riverains, les commerçants et les clients du parking des Coches accéder au périmètre piétonnier. Afin de réduire au maximum la gêne occasionnée, ils vont se dérouler en 4 phases.

Renseignements au service de la voirie au 01 30 87 23 15.



Les travaux d'extension du secteur piétonnier du centre-ville vont se dérouler jusqu'à la fin du mois de mars.

### Fêtes de fin d'année

## Un Père Noël omniprésent

Avant d'entrer discrètement dans chaque domicile dans la nuit du 24 au 25 décembre, le Père Noël a beaucoup circulé dans notre ville, faisant ainsi le bonheur de très nombreux enfants.

Voici quelques-unes de ses haltes :

- Le 17 décembre, il s'est rendu au Tennis-Club du Bel-Air et à la piscine (photo n°1 et 2) ;
- Les 15, 16, 18 et 19 décembre, il est passé dans les écoles maternelles de notre ville (Alsace, Giraud-Teulon, Ampère, Bonenfant, Marcel-Aymé, Schnapper, Bois-Joli, Beethoven, Frontenac, Jean-Moulin, Frédéric-Passy) pendant la garderie du soir ;
- Le 17 décembre, il était présent à la salle Jacques-Tati après le

spectacle *Les Rêves enchantés de Thierry ki* organisé pour les enfants des centres de loisirs ;

• Le 20 décembre, le Père Noël s'est promené au Bel-Air, notamment dans la rue de l'Aurore, où il a distribué des bonbons ;

• Le 22 décembre, le Père Noël qui était incarné par Armelle de Joybert, maire-adjointe chargée de la solidarité, n'a pas oublié de s'arrêter à l'hôpital de Saint-Ger-

main pour redonner le sourire à des enfants hospitalisés (photo n°3) ;

• Père Noël mis à part, les enfants ont également pu croiser Guignol à Saint-Germain grâce au spectacle *Guignol et la Princesse* qu'Aude d'Argenlieu a joué sur la place du Marché-Neuf, le 13 décembre, (photo n°4) et à l'école Jean-Moulin, dans le quartier du Bel-Air (le 20 décembre).



**S.A.S. TAQUET**  
**Electricité Générale - Eclairage Public**  
 Haute et basse tension  
 QUALIFELEC ME4 TN4 HTRT  
 BVQI ISO 9002 N° 54824  
 50, rue de Sablonville 78510 Triel-sur-Seine  
 Tél : 01 39 74 01 90+  
 Télécopie : 01 39 70 65 23

## Rétrospective 2008

## Une ville qui avance vite

## janvier - février

**Un bus entre Saint-Germain et l'hôpital de Poissy**

Grâce au financement de la Ville et du centre Hospitalier Intercommunal de Poissy/Saint-Germain, une navette directe relie, du lundi au vendredi, la gare RER de Saint-Germain au site de Poissy.

**Un ascenseur pour les personnes handicapées**

Un ascenseur adapté aux personnes à mobilité réduite s'installe devant la brasserie du théâtre. Accessible depuis la rue, il donne accès au parc de stationnement souterrain du château.

**Des robinets-fontaines pour les primaires**

Pour éduquer les enfants aux bienfaits de l'eau courante, les écoles maternelles et élémentaires publiques de Saint-Germain s'équipent de robinets-fontaines.

**Le Tour du monde des énergies**

Le *Tour du monde des énergies*, projet soutenu par la Ville dans le cadre de ses Projets-Jeunes et réalisé par Blandine Antoine et Élodie Renaud, deux scientifiques qui ont parcouru la planète à la recherche des solutions les plus efficaces et les moins consommatrices d'énergies, est présenté aux Saint-Germainois à l'Hôtel de Ville.

**Deux Saint-Germainois, rois de la galette**

Thierry Lepineux (*La Fromentine*) et Jérémy Gouley (*La Gerbe d'Or*), remportent les deux premiers prix du concours organisé par l'Association de l'Épiphanie, pour la meilleure galette aux amandes de la région parisienne.

## mars

**Un deuxième mandat pour Emmanuel Lamy**

Avec 52,34% des suffrages, la liste *Union pour Saint-Germain*, remporte, le 9 mars, l'élection municipale dès le premier tour. La liste conduite par Emmanuel Lamy comptabilise 1000 voix de plus par rapport au résultat du premier tour de 2001 et arrive en tête dans tous les bureaux de vote.

**Une résidence-services au Bel-Air**

Érigée à l'angle de l'avenue Saint-Fiacre et de la rue Saint-Vincent, au Bel-Air, la résidence-services Serena, destinée aux étudiants et aux cadres à forte mobilité, accueille ses premiers occupants.

**Surfer en liberté**

Depuis le 7 mars, le réseau wi-fi (wireless fidelity) ou sans fil à haut débit de Saint-Germain couvre trois nouvelles zones. Pour se connecter, les accros du net n'ont plus qu'à sélectionner le réseau baptisé Ville-St-Germain.

**La disparition de Thierry Gilardi**

Le 25 mars, le commentateur sportif Thierry Gilardi, natif de Saint-Germain, décède d'une crise cardiaque à 49 ans. Amateur de rugby, sport qu'il pratiqua jusqu'à 28 ans au poste d'arrière, avec le club de Saint-Germain, il fut journaliste à France Inter, Canal + et LCI avant de remplacer Thierry Roland pour commenter le football sur TF1.

**Un mammographe dernière génération**

Lundi 3 mars, le mammographe numérique dernière génération de l'hôpital de Saint-Germain est inauguré. Matériel coûteux, intégré dans un projet global associant radiologues, gynécologues, antomo-pathologistes et cancérologues, le mammographe numérique est la technique la plus performante pour le diagnostic précoce du cancer du sein.

**La coupe d'Europe de hockey féminin à Saint-Germain**

Du 21 au 24 mars et pour la première fois de son histoire, Saint-Germain accueille la Coupe d'Europe des Vainqueurs de Coupe de hockey sur gazon féminin.

**Le PSG vainqueur de la Coupe de la Ligue**

Le 29 mars, le Paris Saint-Germain remporte la finale de la Coupe de la Ligue 2 buts à 1, face au Racing Club de Lens.

**Une nouvelle tribune pour le stade de la Colline**

Les 153 places assises de la tribune couverte du stade de la Colline, au Bel-Air, sont à la disposition du public.

**Préserver durablement la forêt**

Le 12 avril, à l'initiative du Conseil municipal junior, un *Festival de la forêt* est organisé pour souligner l'importance de ce patrimoine écologique unique à l'ouest de Paris.



Mars : la nouvelle tribune du stade de la Colline est achevée



Mai : c'est décidé, la ligne de Grande Ceinture Ouest va être prolongée vers Achères et Saint-Germain par le tram-train



Septembre : Valérie Péresse félicite les bacheliers à l'Hôtel de Ville



Octobre : Emmanuel Lamy pose la première pierre du projet immobilier du Parc de la Maison Verte



Octobre : commencée en 2004, la métamorphose des 3F au Bel-Air s'achève

## avril

**La piscine muscle son centre de remise en forme**

La salle de sports du centre de remise en forme de la piscine intercommunale, qui rouvre au public le 7 avril, propose désormais deux saunas, deux hammams, de nouveaux rameurs, un accueil agrandi...

**Lutter contre le chômage**

Le 23 avril, près de 400 visiteurs et une cinquantaine d'entreprises sont présents au gymnase du Cosom, au Bel-Air, pour un forum destiné à lutter contre le chômage, organisé par la Mission Locale, l'Anpe, la Soucoupe et le Bureau municipal de l'emploi.

## mai

**Le marché européen sur la place du Marché-Neuf**

Le 17 mai voit l'ouverture d'un marché européen. Des stands représentant les 27 états-membres de l'Union européenne sont installés et proposent de découvrir l'artisanat, la gastronomie, la culture et le tourisme d'Europe.

**Un nouveau président pour le PSG**

Charles Villeneuve, ancien journaliste, producteur, présentateur et directeur des sports de TF1, est nommé, le 27 mai, président du PSG.

**Sport et handicap**

Le 13 mai, le centre de formation des apprentis omnisports de Saint-Germain organise son 2<sup>e</sup> Handicathlon au

## juin

**Les 35 ans de l'Agasec**

L'Association de Gestion et d'Animation Socio-Educative et Culturelle fête ses 35 ans d'existence avec une soirée musicale. Ses cinquante bénévoles agissent au cœur des quartiers Saint-Léger, Bergette et Schnapper.

**La générosité des forains**

Pour sa 35<sup>e</sup> édition, la Fête des Loges, ouvre ses portes, le 27 juin, par une soirée spéciale organisée au profit de la scolarisation des petites filles défavorisées. Baptisée *La Rose Marie Claire aux premières Loges*, l'opération doit financer 3 associations intervenant en France, au Cambodge et au Bénin.

stade municipal Georges-Lefèvre. Pensionnaires de la maison de retraite saint-germainoise *Les Jardins de Cybèle*, étudiants du lycée Jean-Baptiste Poquelin et athlètes handicapés de renom participent à ce rendez-vous.

**Le Club Athlétique de l'Ouest champion des Yvelines**

Le 4 mai, le Club Athlétique de l'Ouest 78 (CAO 78) devient champion des Yvelines interclubs.

**Le prolongement de la Grande Ceinture Ouest par tram-train**

C'est décidé : la ligne de Grande Ceinture Ouest va être prolongée vers Achères et Saint-Cyr-L'Ecole par un tram-train, qui reliera également la gare de Grande-Ceinture au RER A.

## juillet-août

**Réaménager les abords du RER**

Le projet d'aménagement des abords du RER est approuvé à l'unanimité par le conseil municipal du 10 juillet. Élaboré par la municipalité dans le cadre du Plan de Déplacement Urbain, son objectif est d'améliorer l'accès des piétons et des vélos au RER, de fluidifier la circulation des bus et de diminuer le trafic automobile.

**Un nouveau visage pour André-Bonnenfant**

La rue Bonnenfant, qui n'avait pas été refaite depuis une quinzaine d'années alors qu'elle est très fréquentée par les voitures et les bus, change de visage durant l'été avec, notamment, la réfection de ses trottoirs et chaussées.

**Un nouvel hôpital**

Le 7 juillet, la ministre de la santé Roselyne Bachelot confirme, lors d'une visite à Chambourcy et en présence d'Emmanuel Lamy, que cette ville accueillera le nouvel hôpital intercommunal de Poissy/Saint-Germain, à l'horizon 2015. Notre ville conserve un pôle public de cancérologie et de radiothérapie qui sera renforcé, dès 2009, par un pôle privé constitué par les cliniques Marie-Thérèse et Louis XIV.

**La cantine à 1 euro**

Expérimentée depuis septembre 2007 par le centre communal d'action sociale, la création d'un repas de cantine à 1 euro pour les familles saint-germainois les plus modestes, est adoptée à l'unanimité au conseil municipal du 10 juillet.

## septembre

► **Valérie Pécresse félicite les bacheliers**

Valérie Pécresse, ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, est présente à l'Hôtel de Ville, le 16 septembre, pour féliciter les bacheliers de la ville ayant obtenu leur diplôme avec la mention Très bien.

**Oui au tracé par le Camp des Loges !**

Le 17 septembre, salle Jacques-Tati, les Saint-Germois rejettent le tracé en lisière de forêt et choisissent celui passant par le Camp des Loges pour relier par tram-train la gare RER à celle de Grande Ceinture.

**Découvrez les frères Vera**

L'exposition sur Paul et André Vera s'ouvre le 12 septembre à l'Espace Vera. Grâce aux collections du musée municipal et à des prêts d'institutions extérieures et de particuliers, cette présentation retrace chronologiquement le parcours artistique des deux frères.

**Participez aux conseils de quartier**

Le 23 septembre, à la salle multimédia de l'Hôtel de Ville, les conseils de quartier sont réunis pour la présentation du réaménagement des abords du RER. Ces conseils sont désormais joignables par mail, et disposent d'un espace interactif sur le site internet de la ville et d'un budget destiné à leurs travaux et animations.

## octobre

**Des logements sociaux THQE**

Emmanuel Lamy pose la première pierre, le 8 octobre, du chantier du Parc de la Maison Verte. Situé à l'angle des rues Saint-Léger et des Lavandières, il accueillera 160 logements, dont 30 en accession à la propriété à coût maîtrisé, tous labélisés THQE (très haute qualité environnementale).

**Une nouvelle préfète et un nouveau sous-préfet**

Le nouveau sous-préfet de Saint-Germain, Yannick Imbert, prend ses fonctions le 6 octobre. Sa nomination suit celle d'Anne Boquet, première femme préfète des Yvelines, arrivée dans le département le 7 juillet.

**Des musiques pour tous les goûts**

Pour sa 21<sup>e</sup> édition, l'Estival a toujours les faveurs du public. Il accueille Bashung, Jenifer, Linda Lemay...

**La Rampe des Grottes remonte le temps**

La restauration de la Rampe des Grottes débute. Classée monument historique depuis 1925, c'est l'un des rares vestiges du Château-Neuf, édifié sous Henri II.

**50 berceaux supplémentaires en centre-ville**

Le 16 octobre, le Conseil municipal vote l'acquisition

par la Ville de l'ancien hôtel des Comtes d'Auvergne. Cet immeuble d'environ 800 m<sup>2</sup>, situé en centre-ville, accueillera une crèche de 50 berceaux.

**La métamorphose des 3F**

Essentiellement consacré à l'enveloppe extérieure des bâtiments, les travaux de rénovation de l'Immobilière 3F, au Bel-Air, commencés au premier semestre 2004, s'achèvent.

**L'aide aux plus démunis**

Les nouveaux locaux de l'Arbre à Pain, le centre alimentaire, disposant de 70m<sup>2</sup> pour organiser le stockage, la congélation et la distribution des aliments et d'une salle d'attente chauffée pour les familles, sont inaugurés le 10 octobre par Emmanuel Lamy.

**Le geste qui sauve**

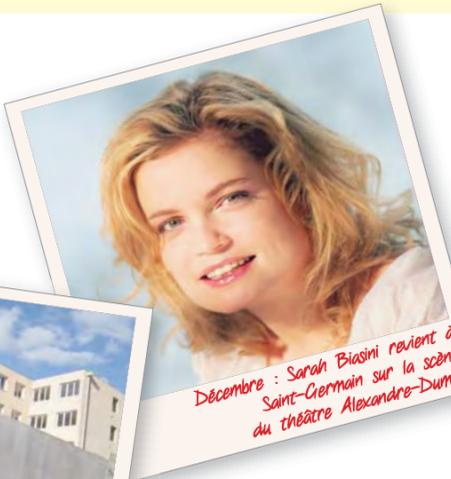
Trois défibrillateurs qui délivrent un choc électrique à une personne en arrêt cardiaque, sont installés en ville. Plusieurs agents municipaux sont formés aux premiers secours par des bénévoles de la Croix-Rouge dans les semaines suivantes.



Novembre : Yves Coppens est l'un des premiers visiteurs de la salle Piette qui ouvre au musée d'Archéologie Nationale



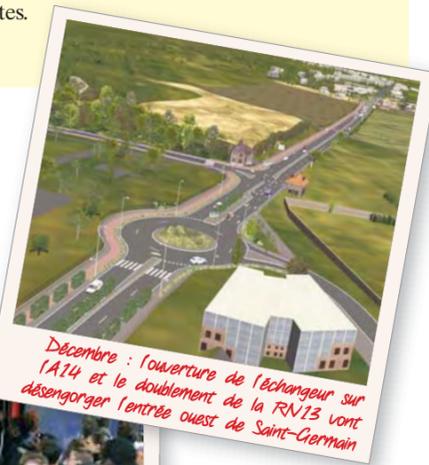
Novembre : les travaux de gros œuvres du réaménagement de La Clef viennent de se terminer



Décembre : Sarah Biasini revient à Saint-Germain sur la scène du théâtre Alexandre-Dumas



Décembre : pour améliorer le trafic du RER A, les élus riverains de la ligne rédigent un Livre blanc



Décembre : l'ouverture de l'échangeur sur l'A14 et le doublement de la RN13 vont désengorger l'entrée ouest de Saint-Germain

## novembre

**Un nouveau centre d'entraînement pour le PSG**

Eric Besson, secrétaire d'État à la Prospective, inaugure, le 4 novembre, le nouveau centre d'entraînement du PSG. Les joueurs disposent d'un espace de plus de 1700m<sup>2</sup> (avec salle de musculation, salle de vie avec grand écran et baby-foot, salle de massage, espace de balnéothérapie...), parfaitement intégré à son environnement.

**Apprendre la citoyenneté**

Les élèves des classes de CM1 des écoles publiques et privées de la ville élisent, les 17, 20 et 24 octobre, le Conseil municipal junior. Ses 24 conseillers (deux par établissement) habitent Saint-Germain et sont élus pour deux ans. Leur première réunion se tient le 8 novembre.

**De nouveaux logements sociaux**

La promesse de vente du projet immobilier du Ru de Buzot est signée le 18 novembre, à l'Hôtel de Ville. Le projet comprend 62 logements en accession à la propriété et en locatif social.

**L'avenir de l'Europe**

Valérie Pécresse s'arrête à Saint-Germain le 15 novembre, pour animer, en salle multimédia, un débat sur l'Europe. Saint-Germain, jumelée avec trois villes européennes, réserve un bel accueil à la ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, qui fait salle comble.

**Saint-Germain pour Obama**

Ce matin du 5 novembre, la communauté américaine de Saint-Germain est réunie dans la salle de réception de l'Hôtel de Ville, pour vivre, en direct, l'élection présiden-

tielle américaine et la victoire de Barak Obama. Dans l'assistance, Alice Lamy, l'épouse américaine du maire, se dit "enthousiaste et émue".

**10 000 objets d'art préhistorique**

La salle Piette du Musée d'Archéologie Nationale, jusqu'à présent accessible aux seuls chercheurs, dévoile ses quelque dix mille merveilles préhistoriques, comme l'original de la Dame à la Capuche. Pour l'inauguration, le 25 novembre, le paléontologue Yves Coppens fait le déplacement.

**Ca tourne à Saint-Germain**

L'ex-Inconnu Didier Bourdon revient à Saint-Germain pour tourner des scènes de son prochain film, *Bambou*. Ancien élève au Conservatoire municipal, le comédien, qui est aussi scénariste et réalisateur, prend possession de locaux du Centre administratif du 17 au 25 novembre.

**Plus de lumière et de sécurité place Mareil**

Après plusieurs projets sans suite dans les années 90, la place Mareil entame sa métamorphose, fruit d'une concertation entre les habitants, le conseil de quartier Bergette-Debussy, le comité Circulation et Prévention et les services municipaux.

**Le réaménagement de La Clef**

Les travaux de gros œuvres viennent de se terminer. La salle de spectacle offrira 500 places, l'ascenseur est accessible aux personnes handicapées et un nouveau studio de répétition et d'enregistrement vient s'ajouter aux deux déjà existants.

## décembre

**Sarah Biasini au théâtre Alexandre-Dumas**

Sarah Biasini, fille de l'actrice Romy Schneider, revient à Saint-Germain où elle a passé son enfance et son adolescence. Désormais comédienne, la jeune femme se produit, les 4 et 5 décembre, sur les planches du théâtre Alexandre-Dumas, dans *L'Antichambre*.

**Une générosité renouvelée**

À l'occasion du 22<sup>e</sup> Téléthon, les 6 et 7 décembre, les Saint-Germois redoublent d'initiatives pour financer la recherche contre les myopathies. Au terme du week-end, ce sont près de 25 000 euros qui sont collectés.

**Roger Karoutchi à Saint-Germain**

Pour débattre des problèmes de transports en commun avec Emmanuel Lamy, Roger Karoutchi, secrétaire d'État chargé des relations avec le Parlement, choisit d'utiliser le RER A pour se rendre à Saint-Germain, le 9 décembre.

**RER A : un Livre-Blanc pour des mesures concrètes**

Les maires des communes riveraines du RER A rédigent un Livre-Blanc pour pointer des dysfonctionnements de la ligne, proposer des solutions immédiates et préparer l'avenir. Cette publication est le fruit d'une mobilisation lancée en juillet dernier par Emmanuel Lamy, qui avait aussi rencontré Dominique Bussereau, secrétaire d'État aux transports, en septembre pour définir les mesures à prendre afin de rétablir un service de qualité.

**Accéder à l'A14 et désengorger la RN 13**

Débutés en février 2008, les travaux de l'échangeur de l'A14 s'achèvent. Ils constituent la première partie d'un projet global de désengorgement du trafic à l'ouest de Saint-Germain qui prévoit également la mise à deux fois deux voies de la RN 13 jusqu'au carrefour du Bel-Air.

## Vœux d'Emmanuel Lamy aux Saint-Germainois

# "Rester optimiste en regardan"

**"N**on, il n'est pas interdit d'être optimiste en 2009 !", a souligné d'entrée Emmanuel Lamy lors des traditionnels vœux aux Saint-Germainois.

La cérémonie s'est déroulée le 16 janvier au Manège-Royal, en présence de Yannick Imbert, sous-préfet de Saint-Germain-en-Laye, Pierre Morange et Jacques Myard, députés des Yvelines, Alain Gournac, sénateur des Yvelines, de très nombreux élus locaux, des représentants des services publics et de la société civile, en particulier du monde associatif, des autorités militaires et religieuses, et des élus du Conseil municipal junior.

**"B**ien sûr, nous avons tous vu les nuages s'amonceler sur la planète en 2008 avec cette incroyable crise financière – incroyablement tant les excès les plus flagrants ont pu être commis sans que personne ne s'en émeuve – qui se propage maintenant à l'économie réelle.

Il circule sur le net une citation qui semble assez bien décrire les risques que ces excès nous font courir :

*"Je pense que les institutions bancaires sont plus dangereuses pour nos libertés que des armées entières prêtes au combat. Si le peuple américain permet un jour que des banques privées contrôlent sa monnaie, les banques, et toutes les institutions qui fleuriront autour de celles-ci, priveront les gens de toute possession d'abord par l'inflation, ensuite par la récession, jusqu'au jour où leurs enfants se réveilleront sans maison et sans toit sur la terre que leurs parents ont conquise".*

Thomas Jefferson, 1802

Cette mise en garde, faite il y a plus de 2 siècles par un Président des États-Unis, peut paraître excessive, elle prend malgré tout aujourd'hui une bien étrange résonance !

### Ne pas baisser les bras

La question est bien de savoir si nous pourrions avoir confiance en 2009 et en qui ? Notre banquier gèrera-t-il nos économies sans risque pour nous ? Notre employeur a-t-il un plan de licenciement en vue ? Notre boucher va-t-il fermer ? Il n'y a guère que notre percepteur qui ne donne pas de signes de faiblesse ces derniers temps !

Et la réponse est oui ! Nous pouvons avoir confiance car notre pays est dépositaire d'une longue tradition centralisatrice et régulatrice qui, si elle ne nous protège pas complètement, nous met plus à l'abri des bouleversements actuels que bien d'autres pays.

C'est pourquoi il nous incombe une responsabilité particulière, à nous les décideurs publics d'un bout à l'autre de la chaîne, du gouvernement de la France aux maires, élus

de terrain, les plus en contact avec le quotidien de nos concitoyens.

Cette responsabilité, c'est celle de ne pas baisser les bras, de garder le cap en empêchant la machine économique de se gripper encore plus, les spécialistes diraient en engageant des politiques contre-cycliques.

### Plus de solidarité

C'est ce que fait l'État en injectant des liquidités dans l'économie et en mettant en œuvre des plans de relance.

C'est aussi ce que font, à leur niveau, le département des Yvelines et la Ville de Saint-Germain-en-Laye, comme d'autres villes, en votant des budgets de soutien à l'activité et comportant un effort de solidarité accru à l'égard des plus démunis.

Nous venons ainsi de mettre en place le repas à la cantine à 1 euro pour les enfants de ceux d'entre nous qui en ont le plus besoin. Nous allons revaloriser l'allocation municipale compensatrice aux personnes âgées. Nous renforçons aussi notre soutien à l'activité économique.

Mais, devant tous les élus présents ici, je soutiens que les collectivités ont besoin de nouvelles règles du jeu pour mieux répondre aux attentes.

### Clarifier les responsabilités et la fiscalité locale

Il y a trop d'échelons d'administration locale, ce qui entraîne lourdeurs, gaspillages et inefficacité.

J'espère que la *Commission Ballardur*, mise en place par le Gouvernement, proposera des solutions simples et compréhensibles par tous.

Les difficultés que rencontre la Région Île-de-France à réaliser l'intercommunalité sont l'illustration de ce besoin de nouvelles règles du jeu.

Il faut aussi refonder la fiscalité locale.

Aucun gouvernement n'a réussi à réformer les valeurs locatives qui servent de base à la taxe d'habitation et à la taxe foncière, pourtant inéquitables.

Aucun gouvernement n'a réussi à réformer la taxe professionnelle qui est source de profondes inégalités entre les communes. Je demande que nos collectivités soient enfin dotées de ressources fiscales cohérentes et prévisibles.

Enfin, il faut réduire l'avalanche des normes.

Les bureaux de l'administration produisent jour après jour – pour notre plus grand bien cela va de soi ! – des kilomètres de normes, sans trop se soucier de savoir comment les mettre en œuvre ni comment les financer.

L'heure est venue d'endiguer cette logorrhée administrative.

Il faut également que l'État perde sa mauvaise habitude de nous transférer des charges sans nous les



Emmanuel Lamy a présenté ses vœux lors d'une cérémonie qui s'est déroulée au Manège-Royal le 16 janvier. Maurice Solignac (à gauche), Conseiller général, Pierre Morange (à d.), député des Yvelines. Pascale Gendron, Isabelle Richard, et Marta de Cidrac, maires-adjoints, étaient également présents (derrière, de gauche à droite).

compenser !

La crise a au moins cela de bon qu'elle nous oblige à traiter les problèmes et à trouver des solutions, car elle ne nous laisse pas d'autre choix que de tirer les leçons du passé.

Je vous propose donc de rester optimiste en regardant 2009.

### Ensemble imaginons demain

Trois grands dossiers, qui vont nous permettre d'imaginer Saint-Germain demain, devraient connaître des avancées significatives en 2009 :

- Il s'agit d'abord de l'extension de la ligne de Grande Ceinture et de son exploitation par un nouveau mode de transport, le tram-train.

Particulièrement silencieux et confortable, respectueux de l'environnement et accessible à tous, le tram-train va permettre de désenclaver le Nord Est des Yvelines.

L'objectif à terme étant de relier Cergy à Versailles sans passer par Paris. Soyons ambitieux pour Saint-Germain-en-Laye ! Ne soyons pas frileux comme les communes qui au XIX<sup>e</sup> siècle ont refusé le train parce qu'elles avaient peur de la modernité !

Ce projet n'est encore qu'à une phase de préconcertation, il doit être étoffé, précisé et amélioré.

C'est le sens de la motion votée par le Conseil municipal favorable au maillage entre la ligne tangentielle de Grande Ceinture et les terminus des RER A et C, de façon à assurer une véritable alternative aux déplacements en voiture en grande couronne.

N'oublions pas cependant qu'il s'agit d'un projet de liaison rapide de banlieue à banlieue et non d'un

projet de desserte urbaine de Saint-Germain-en-Laye ; mais, tel qu'il est actuellement conçu par le Syndicat des Transports d'Île-de-France, qui est le maître d'ouvrage de l'opération, il permettra à la fois de désenclaver les quartiers au sud de la déviation de la RN 13 et d'écarter du centre-ville une partie du trafic de transit à destination de la gare du RER.

Autre avantage, ce projet rejoint notre proposition de créer, en cohérence avec le tracé retenu par le Camp des Loges, un parking à la *Grille des Loges*, près de la piscine, avec accès direct au RER.

Ce fameux RER provoque l'exaspération des usagers tant les incidents y sont nombreux ! Devant tous ces voyageurs au bord de la crise de nerfs, les élus dont les communes sont traversées par la ligne A, des Yvelines à la Seine et Marne, ont décidé de se mobiliser.

### Un Livre-Blanc pour le RER A

J'ai pris l'initiative de cette mobilisation, qui s'est traduite par la rédaction d'un "Livre-blanc" largement diffusé. Nous portons un diagnostic sévère sur la situation actuelle et formulons de nombreuses propositions, pour le très court terme, comme pour un avenir plus lointain.

Je vais conduire dans les prochaines semaines une délégation d'élus de toutes tendances politiques et représentative de l'ensemble des communes traversées par le RER A, d'est en ouest de l'Île-de-France. Nous allons rencontrer les autorités responsables afin d'obtenir des améliorations rapides du service et des solutions permet-

tant d'éviter la thrombose d'une ligne qui accueille un million de voyageurs par jour !

- 2009 verra également des avancées importantes en matière de solidarité et de mieux vivre ensemble.

Nous venons de signer les cessions foncières pour la construction de deux programmes de logements sociaux et intermédiaires, en location, en accession à la propriété, soit 200 logements rue Saint-Léger.

Sur notre dernière emprise foncière, les franges ferroviaires derrière la gare de Grande Ceinture, une étude est en cours pour définir ce que sera ce nouveau quartier de ville, pour lequel nous avons de grandes ambitions. Il comprendra à parts égales logements et activités.

### Un effort de construction de logement sans précédent

L'arrêt de la ZUP du Bel-Air à la fin des années 1970 avait marqué la fin de la période de construction de logements sociaux sur notre territoire.

L'effort que nous amplifions aujourd'hui en matière de construction de logements intermédiaires et sociaux est donc sans précédent depuis trente ans ; et je signerai prochainement avec la préfète des Yvelines et les bailleurs sociaux une convention organisant la mobilité au sein des résidences HLM de notre ville afin de mieux répondre aux besoins.

Le très ambitieux projet de rénovation de la place des Coteaux du Bel-Air, point d'orgue de la réhabilitation de ce quartier, devrait également en 2009 franchir une étape décisive, permettant d'envisager l'ouverture du chantier pour fin 2010.

Mixité :

où le fon-

d'Île-de-F-

des génér

Avec le

nouvelle

les étude

sur l'Hôte

récemm

de notre

rations qu

2009 v

autre dos

long chan

Ancien

Saint-Ger

un excep

inter-géné

référence

musique

veaux tal

Je suis l

que le Gc

qualité de

du mieu

venons d'

national c

ment de

place du !

**Le coût**

**le récha**

Enfin, t

cative, l'e

mat terr

Saint-Ge

gée dans

fement c

ses politi

tion à l'

durable.

Mais re

de l'Env

entrer pri

quotidien

modes de

des surco

# 2009"



gnac (à g.), premier maire-adjoint, -adjointes et Yannick Imbert, sous-

Mixité sociale au sein d'une ville  
le foncier est un des plus chers  
Île-de-France, mais aussi mixité  
s générations.

Avec les cinquante berceaux de la  
ouvelle *Crèche des Écuyers*, dont  
s études viennent d'être lancées  
r l'Hôtel des Comtes d'Auvergne,  
comment acquis, c'est l'attractivité  
notre ville pour les jeunes gé-  
nérations qui sera renforcée.

2009 verra enfin s'achever un  
tre dossier emblématique, le trop  
ng chantier de la Clef.

Ancienne Maison des jeunes de  
int-Germain-en-Laye, la Clef est  
exceptionnel lieu de rencontre  
ter-générationnels et, sans doute, LA  
férence en France en matière de  
usique amplifiée pour les nou-  
aux talents.

Je suis heureux de vous annoncer  
le Gouvernement a reconnu la  
talité de notre politique en faveur  
mieux vivre ensemble: nous  
nons d'être primés au Concours  
tional des villes pour l'aménage-  
ent de notre "Cœur de Ville",  
ace du Marché.

## coût de la lutte contre réchauffement climatique

Enfin, troisième avancée signifi-  
cative, l'engagement d'un plan cli-  
at territorial qui permettra à  
int-Germain, résolument enga-  
e dans la lutte contre le réchauf-  
ment climatique, de réévaluer  
s politiques et ses modes d'ac-  
on à l'aune du développement  
urable.

Mais restons lucides: le "Grenelle"  
: l'Environnement" ne va pas  
trier progressivement dans notre  
otidien sans conséquences sur nos  
odes de vies, en raison notamment  
s surcoûts qu'il nous impose.

Le prix de l'eau va augmenter, car  
la baisse régulière des consom-  
mations et l'amélioration des normes  
sanitaires amènent une très forte  
hausse du prix du m<sup>3</sup>.

Le prix du traitement des déchets  
va augmenter, car la baisse des ton-  
nages collectés met en danger l'é-  
quilibre financier de certaines  
filiales comme l'incinération.

Enfin, le prix de l'énergie va iné-  
vitablement remonter. La lutte  
contre le réchauffement climatique  
a un coût élevé que nous devons  
assumer dès aujourd'hui.

Et à ces facteurs se rajoutent les  
taxes nouvelles prévues par le  
"Grenelle" !

C'est le prix à payer pour laisser à  
nos enfants une planète où il fera  
toujours bon vivre.

## Redressement démographique

Avant de conclure, je vous de-  
mande de ne pas oublier qu'en 2009  
la paix dans le monde, la lutte pour  
les Droits de l'Homme et la dignité  
humaine seront des enjeux peut-  
être encore plus importants qu'au-  
paravant, car la crise qui frappe  
toute la planète va accroître les ten-  
sions et attiser les rivalités.

De Harold Pinter, le grand auteur  
britannique qui vient de nous quit-  
ter et qui avait reçu le prix Nobel de  
littérature en 2005, l'Académie sué-  
doise disait que dans ses drames on  
pouvait "*découvrir l'abîme sous les  
bavardages*".

Prenons garde simplement à ce  
que, à trop parler de la crise, nous  
en fassions l'alibi de nos ater-  
moiments. Nous éviterons l'abî-  
me par notre courage et notre  
détermination à mener à bien les  
réformes indispensables. Et nous  
garderons, à chaque instant l'exi-  
gence de solidarité à l'égard des  
plus démunis.

Alors, décidément, il ne nous sera  
pas interdit de rester optimistes !

Je souhaite une bonne année  
2009 aux 43 015 Saint-Germainois,  
dernier chiffre du recensement de  
notre population, le plus élevé  
jamais atteint, en hausse de 7,5 %  
depuis 1999.

Ce redressement démographique  
signe le dynamisme retrouvé de  
notre ville, dont la population avait  
diminué entre 1990 et 1999 !

Et nous sommes aujourd'hui la 3<sup>e</sup>  
ville la plus peuplée des Yvelines !

Bonne année à toute l'équipe  
municipale que je remercie pour  
son engagement, - je m'adresse  
bien sûr à la majorité mais je n'ou-  
blie pas l'opposition - et à tous nos  
personnels au dévouement exem-  
plaire, avec une pensée particulière  
pour notre service municipal de la  
voirie très fortement sollicité ces  
jours-ci.

Et bonne année à chacune et  
chacun d'entre vous, qui nous avez  
fait l'amitié de votre présence  
aujourd'hui.

## Soleils d'Or

# Cinq Saint-Germainois qui brillent



**Distinction attribuée par la Ville en gage de reconnaissance aux personnes qui se sont distinguées par leur talent, leur altruisme, leur persévérance et leur générosité, les Soleils concernent cette année cinq Saint-Germainois.**



Arrivée à Saint-Germain à l'âge de 17 ans, **Jeannine Bogard** n'a plus jamais quitté notre ville et s'est investie fortement dans le bénévolat.

Mariée, mère et deux fois grand-mère, elle trouve le temps de se consacrer aux pèlerins malades. Hospitalière depuis bientôt 30 ans, elle les accompagne à Lourdes une fois par an.

Mais le bénévolat, c'est toute l'année qu'elle l'exerce en participant à l'organisation de la kermesse de la paroisse Saint-Léger ou encore en accompagnant les personnes âgées isolées dans des tâches quotidiennes telles les courses ou les déplacements chez le médecin.

Elle rejoint aussi en 1998 les *Petits Frères des Pauvres* à Saint-Germain.

Comme elle aime le rappeler, elle forme en effet avec les bénévoles des *Petits Frères*, de Lourdes ou même de la kermesse, une grande et belle famille.

Née à Paris, **Yolande Dadut** entre en classe préparatoire scientifique dès 1948, première année d'admission pour les femmes (elles sont seulement deux alors parmi les hommes).

Destinée à la couture par sa mère, elle confectionne finalement des modèles qu'elle commercialise avec son mari roumain. À la disparition de ce dernier, elle prend seule la tête de leur affaire commune.

Habitante de Saint-Germain depuis 1981, elle décide au moment de sa retraite, en 1994, de consacrer son temps libre aux autres.

Accompagnant les patients depuis 15 ans au plus fort de la maladie, elle sait que le plus dur est d'inspirer confiance pour mieux reconforter. C'est le docteur de la Forest-Divonne, chef de service à l'hôpital de Saint-Germain, qui l'invite à rejoindre l'association *Les Amis des Malades*. Depuis, elle a montré une grande détermination et a su se faire adopter par les membres du Pavillon Nivard et de leurs résidents de long séjour à l'hôpital.

Sa bonté et sa capacité d'écoute la destinaient à cette reconnaissance.



Habitante de Saint-Germain depuis 1983 et mère de deux enfants, **Brigitte Cahour** a enseigné comme professeur d'anglais au sein de Notre-Dame et Saint-Erembert à Saint-Germain et continue à assurer bénévolement un cours en classe de primaire.

Inconditionnelle de l'Université Libre et des Foulées Royales à Saint-Germain, elle est également membre de la Commission Handicap de la Ville depuis 9 ans. Il y a 3 ans, inspirée par la signature de la "Charte Ville et Handicap" à Saint-Germain, elle décide d'aller au devant des interrogations du public.

Par exemple, c'est suite à des questions d'enfants sur son handicap que lui vient l'idée d'organiser un parcours de sensibilisation à la cécité à destination des enfants et en collaboration avec les enseignants des classes de primaire. Sa contribution à l'acceptation du handicap et au mieux vivre ensemble avec les handicapés méritait d'être reconnue.



Licencié à Garches, athlète Handisport en équipe "France Espoirs" d'athlétisme et *Projet jeune* 2008 de la Ville de Saint-Germain, **Gilles Le Roux** est un spécialiste du demi-fond. Il aura 18 ans cette année (c'est le plus jeune des lauréats) et poursuit un baccalauréat professionnel en comptabilité.

Gilles est déjà vainqueur sur 400 m du Grand Prix international de Guadeloupe 2008 et vice-champion du monde sur 1 500 m au Championnat du Monde Espoir 2008 qui s'est tenu l'été dernier dans le New-Jersey (États-Unis).

Lorsqu'il n'est pas parti remporter des médailles, Gilles trouve le temps d'animer le stand handicap des *Journées du Patrimoine* à Saint-Germain ou même de sauter en parachute à 4 000 mètres de hauteur dans la région bordelaise.

Que souhaiter à ce jeune et infatigable athlète ? De remporter une médaille aux Jeux Paralympiques en 2012 qu'il convoite bien entendu, et surtout, de continuer à porter haut les couleurs de Saint-Germain !

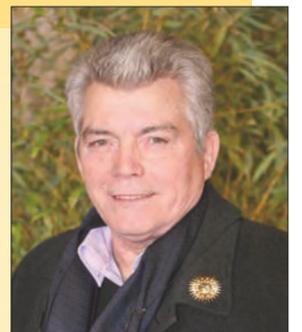
Arrivé à Saint-Germain sur une suggestion de Monsieur Cautet, à l'époque directeur des Services municipaux, venu de Compiègne où il tenait un tabac, **Daniel Chardonnet** (Soleil d'Or du maire) crée en 1980 la nouvelle brasserie de la dalle du Bel-Air.

Dans ce quartier de musiciens - Lulli, Bach, Berlioz, etc. - son épouse lui suggère de baptiser son café du nom d'un instrument. Ce sera donc *Le Clavecin* et le début d'une très belle aventure.

Soirées déguisement, soirées musicales, soirées hindoues et mêmes spectacles de catch, il offre à ce quartier bien plus qu'un simple café, un lieu de vie irremplaçable.

Successivement président du Football Club de Fourqueux, puis membre du bureau du Tennis Club du Bel-Air, il est la "mémoire" du quartier du Bel-Air comme titrait un journal en novembre dernier (*Courrier des Yvelines*, 5/11/08).

Mais plus encore, il a été le témoin tranquille, l'animateur, et parfois même le modérateur de toute une vie de quartier pendant près de 30 ans depuis son café *Le Clavecin*, véritable cœur battant au rythme du Bel-Air. Il peut, comme il aime le dire, être fier de "son Bel-Air". Bonne chance pour votre nouvelle installation, désormais toute proche et peut-être dans le Lubéron !



## Au Conseil municipal

## Soutien à l'activité, continuité et solidarité pour le budget 2009

Judi 18 décembre, le Conseil municipal a voté le budget primitif pour 2009. Il s'élève à environ 76,9 millions d'euros (soit une progression de 2 % par rapport à l'an dernier).

Malgré la crise financière et économique, Maurice Solignac, premier maire-adjoint chargé des finances, et Conseiller général, a présenté ce budget ambitieux qui "garde le cap". Il est marqué notamment par un effort d'investissement très supérieur à la moyenne des communes d'Île-de-France comparables (13,1 millions d'euros de dépenses d'équipement contre 12,4 en 2008), effort qu'il faut "soutenir en cette période de crise", a souligné le maire-adjoint chargé des Finances pour ne pas "ajouter l'anxiété à l'anxiété".

### Poursuite des grands projets et solidarité

Grâce à une capacité d'autofinancement maintenue à un niveau élevé (6 millions d'euros), ce soutien à l'investissement n'a d'incidence ni sur l'endettement (en baisse constante depuis 2002, la dette par habitant s'élèvera à environ 470 euros en 2009) ni sur la fiscalité : les taux d'imposition maintenus depuis six ans le seront encore cette année.

La poursuite des grands projets (Plan de déplacement Urbain, réaménagement de la place des Coteaux du Bel-Air, réfection de La Clef et de l'école des Écuys, projet immobilier du Parc de la Maison Verte...) se conjugue avec un effort important prévu dans le domaine de la solidarité (meilleur accès des bâtiments publics aux personnes à mobilité réduite, augmentation du minimum vieillesse municipal et de la subvention attribuée au Centre communal d'action sociale, prolongation du repas de cantine à 1 euro...).

Les effets de la crise ne pouvant pas encore être mesurés, le budget de la ville se veut également prudent. "En 2009, un effet ciseau conjugué pertes de recettes et charges accrues est prévisible", a remarqué Maurice Solignac. "Grâce à la progression très contenue de ses dépenses de fonctionnement et à l'estimation

prudente de ses recettes, la Ville dispose de marges de manœuvre suffisantes pour y faire face".

"Rejetant le repli sur soi ou la fuite en avant avec l'abandon de la rigueur budgétaire comme certains le souhaitent, Saint-Germain garde le cap", a conclu Emmanuel Lamy. Adopté par la majorité municipale, avec l'abstention du groupe "Ensemble pour Saint-Germain", ce budget a été rejeté par la liste "Saint-Germain Solidaire" qui a plaidé pour une hausse des impôts.

### Penser globalement, agir localement

Comptant aussi parmi les orientations majeures du budget 2009, le développement durable a également été abordé au cours du Conseil municipal du 18 décembre avec le lancement du bilan carbone de la Ville, approuvé à l'unanimité. L'objectif est de mettre en place des mesures visant à réduire les émissions de gaz à effet de serre de notre commune et de poursuivre ainsi son engagement en faveur du développement durable.

Inscrit dans un plan climat territorial, ce bilan carbone s'apparente à un diagnostic qui sera effectué selon une méthode développée pour les collectivités par l'Agence de l'environnement et la maîtrise de l'énergie. Un plan d'actions sera ensuite élaboré pour agir sur la consommation (énergie, fournitures, matériels...), l'urbanisme (conception de nouveaux quartiers, réhabilitation des anciens...). "Il s'agit de concilier protection et mise en valeur de l'environnement avec le développement économique et le progrès social", a résumé Mary-Claude Boutin, maire-adjointe chargée du développement durable et de l'aménagement.

### Un Tick'Art pour les jeunes

Pour faciliter l'accès des jeunes aux spectacles culturels grâce à des prix adaptés, le "Tick'Art" (nouveau nom du "chèque culture") sera accepté au théâtre Alexandre-Dumas pour la saison en cours.

Cette mesure (six "Tick'Art" pour dix euros) s'adresse aux



Le budget pour 2009 est marqué par un fort soutien à l'investissement qui va notamment permettre d'engager de grandes opérations comme le réaménagement des abords du RER dans le cadre du Plan de déplacement urbain.

jeunes des lycées, des centres d'apprentissage, des établissements pour handicapés et à ceux de moins de 25 ans qui sont sortis du système scolaire, sont suivis par une Mission locale ou suivent une formation dans un organisme financé par le Conseil régional.

### Le soutien aux associations

En 2009, le montant des subventions aux associations s'élèvera à

2 507 470 euros, soit une hausse de 2,11% par rapport à l'an dernier. Ces aides sont attribuées en fonction des besoins réels pour des missions d'intérêt général.

### La réouverture du club-house du stade Georges-Lefèvre

Le club-house du stade Georges-Lefèvre, lieu d'accueil convivial et agréable qui avait fermé

ses portes en février dernier, va bientôt rouvrir.

Le Conseil municipal a confié, à l'unanimité, son exploitation à la société Roxale, qui possède une expérience acquise sur un site comparable. La salle de réunion du rez-de-chaussée reste mise gracieusement à disposition des clubs sportifs et pourra aussi être louée par l'exploitant à ses clients.

## Des chiffres clés

### Budget de la Ville

Pour 2009, le budget primitif de la Ville s'équilibre en recettes et en dépenses à 76 900 246 € (+2 % par rapport à 2008).

- ⇒ Section de fonctionnement Recettes et dépenses : 55 403 972 €.
- ⇒ Section d'investissement Recettes et dépenses : 21 496 274 €.

### Budget d'assainissement

Le budget primitif de l'assainissement s'équilibre en recettes et en dépenses à 1 103 225 €.

- ⇒ 618 435 € seront consacrés à l'investissement et 484 790 € à l'exploitation.
- ⇒ Le taux de la redevance d'assainissement (0,1061 €/m<sup>3</sup> d'eau) est en progression de 2% par rapport à 2008.

**ITEVEC**  
Institut des techniques de vente et de commercialisation

**Vous aussi...  
Misez sur la vente !**

**BEP 1 an  
BAC Pro  
BAC +2**

**9 formations  
en alternance  
gratuites  
et rémunérées**

**BEP (en 1 an)**

- Vente action marchande

**BAC Pro (en 2 ou 3 ans)**

- Commerce
- Vente
- Services

**BTS**

- Négociation et relation client
- Management des unités commerciales
- Professions immobilières
- Commerce international

**DUT Techniques de commercialisation**

A l'IUT de Mantes

- 2<sup>e</sup> année préparée en alternance

St-Germain-en-Laye 78  
RER A  
Tél. : 01 39 04 27 78  
www.itevec.com  
www.ecoles.versailles.cci.fr

31 JANVIER 2009  
**PORTES  
OUVERTES**

**CCI**  
Chambre de commerce et d'industrie  
Versailles Val-d'Oise / Yvelines

## Un public familial

## La Coupe de Noël de Judo

Ils étaient près de 350 judokas venus de 8 clubs des Yvelines – dont le Stade Saint-Germain Judo Club, le Racing Club Saint-Germain et les Arts martiaux Saint-Germain – ce samedi 20 décembre, au gymnase Cossec, pour la 7<sup>e</sup> édition de la Coupe de Noël.

Plus de 50 bénévoles du Stade Saint-Germain Judo Club, adultes et adolescents, étaient venus aider pour l'organisation,

l'arbitrage, la remise des diplômes et des médailles, notamment offertes par la Ville et le club.

Et c'est un public familial, comprenant parents et même grands-parents, qui est venu applaudir ces judokas en herbe pour qui ce rendez-vous est une approche de la compétition plus qu'un véritable championnat.

Un franc succès donc, pour un sport comptant parmi les plus populaires de France.



Le 20 décembre, au Cossec, parents et grands-parents sont venus assister à la Coupe de Noël qui a réuni sur les tatamis près de 350 judokas en herbe.

## R-PORT-ONE

Transport de personnes

Toutes destinations, Gares, Aéroports, Hôpitaux

Exemples de prix :

Aéroports de Roissy et Orly 70€

Paris et gares 55€

TARIFS FIXÉS À L'AVANCE

reprise en gare et aéroport au même tarif

DISPONIBLE 7J/7 pour tous vos déplacements

Renseignements / Réservations

01 39 73 34 87

Mail : rportone@hotmail.fr

## CENTRALE DU VÊTEMENT DE SKI

LE SPÉCIALISTE

JACKYAN

17, avenue du Général Leclerc  
BOULOGNE - 01 46 08 20 03181, avenue Jean Jaurès  
CLAMART - 01 46 45 67 95

VÊTEMENTS DE GRANDES MARQUES



4, rue de la Procession - Saint-Germain-en-Laye

Tél. 01 39 73 10 24

Ouvert : Mardi et Vendredi de 14h à 19h  
Mercredi - Jeudi - Samedi de 10h30 à 19h

## Natation / Lyonnaise des Eaux - CNO

## Une star des bassins à Saint-Germain

Les 16, 17 et 18 janvier, le premier meeting Lyonnaise des Eaux - CNO, championnat de natation qualificatif qui se déroulera à la piscine olympique de Saint-Germain-en-Laye, aura pour tête d'affiche Alain Bernard, le champion olympique du 100 mètres nage libre. Cette compétition sera la première sortie en grand bassin d'Alain Bernard après les J.O de Pékin.

Avec une centaine de clubs représentés, ce meeting rassemblera 400 nageurs dont Hugues Duboscq, médaillé de bronze aux Jeux Olympiques aux 100 et 200 mètres brasse et champion d'Europe sur 200 mètres brasse en petit bassin.

Au classement des interclubs, les équipes féminines et mascu-



(Photo : AFP)

C'est aux J.O. de Pékin, en août 2008, qu'Alain Bernard s'est fait connaître en devenant le premier champion olympique français du 100 mètres nage libre.

lines du CNO se sont octroyés les 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> places régionales.

Mention spéciale aux deux membres de l'équipe de France juniors, Adeline Martin (16 ans)

et Camille Radou (15 ans), qui ont réalisé des temps époustouflants sur le 100 mètres brasse pour la première et le 200 mètres nage libre pour la seconde.

## Foot et générosité

Le tournoi de foot, organisé le samedi 13 septembre par l'Association Sportive des Sauteurs-Pompiers de Saint-Germain, avait permis de récolter 1 500 euros de cadeaux.

De quoi offrir un beau Noël aux enfants de l'hôpital de Garches (Hauts-de-Seine).

## Rugby

## Le MLSGP trouve son équilibre

Avec quatre victoires, deux nuls et quatre défaites, les rugbymen de l'entente Maisons-Laffitte / Saint-Germain / Poissy ont trouvé leur équilibre et, s'inscrivant à la septième place du classement, s'éloignent de la zone des relégables. Pierre Vidalis, l'un de leurs entraîneurs, nourrit de grands espoirs : "On sait qu'on a le niveau Fédérale 2. Pour quoi ne pas essayer de voir plus haut et d'aller gratter une place dans la première moitié de tableau ?". La reprise, le 10 janvier 2009 avec un déplacement chez le leader, Tours, verra si ses attentes sont confirmées.

## PSG

## Championnat de Ligue 1

Le PSG 6<sup>e</sup> au classement

Dimanche 11 janvier, pour la première journée des matchs retour du championnat de Ligue 1, le PSG est allé défier les Bordelais sur leur terrain, où les Parisiens n'ont réussi à s'imposer qu'à deux reprises au cours des dix dernières années.

2009 n'a pas échappé à la règle puisque les joueurs du PSG ont été battus 4 à 0 par un Bordeaux d'un cru exceptionnel, emmené par un Yoann Gourcuff plus sensationnel que jamais. "Nous avons reçu une bonne claque, mais ce ne doit être qu'un accident dans notre saison", a prévenu Paul Le Guen qui, à défaut de masquer sa déception, a relativisé cette défaite, la cinquième de la saison à l'extérieur.

De fait, cet échec ne doit pas effacer la brillante première partie de saison des joueurs de Paul Le Guen. Car le Paris Saint-Germain est désormais 6<sup>e</sup>, à seulement 6 points du leader.

## Coupe de la Ligue

Les joueurs saint-germanoïses n'ont pas eu le temps de ruminer

leur défaite en championnat.

Mercredi 14 janvier, en quart de finale de la Coupe de la Ligue, les Parisiens ont retrouvé le RC Lens au Parc des Princes (à l'heure où nous écrivons ces lignes, nous ne connaissons pas le résultat du match) et dimanche 18 janvier, Porte d'Auteuil, ils affronteront Sochaux, 18<sup>e</sup> au classement, redouté par la direction du PSG qui prévenait :

"Méfions-nous. Sochaux reste sur un succès contre Saint-Étienne 1 à 0. Cette équipe est compliquée à bouger !".

## Coupe de France

Dimanche 25 janvier, les Saint-Germanoïses se déplaceront en Corse, pour se mesurer au Gazélec d'Ajaccio, qui s'est qualifié sur la pelouse gelée de Pont-de-Roide (division d'honneur), sur le score de 1-0.



Dimanche 11 janvier, le talent déployé par Guillaume Hoarau depuis le début du championnat n'aura pas suffi à contrer l'attaque bordelaise, en très grande forme.

(Photo : C. Gavelle.)

## Au théâtre Alexandre-Dumas

## Un début de saison tourné vers l'est

**A** lors que la communauté russe a fêté son nouvel an le 13 janvier, le théâtre Alexandre-Dumas prolonge le voyage dans l'immense Russie en programmant quatre pièces écrites par des auteurs russes ou d'origine russe.

• C'est Romain Gary, romancier français d'origine russe, qui ouvrira cette thématique, avec l'adaptation de son formidable roman *La vie devant soi*, donnée **mercredi 21 janvier, à 20 h 45**. Sur scène, Myriam Boyer est bouleversante dans le rôle d'une vieille femme juive rescapée des camps qui recueille chez elle un enfant arabe abandonné.

• Puis ce sont deux pièces de Tchekhov qui seront présentées. **Jeudi 29 janvier, à 20 h**, *Un Platonov* et **vendredi 30 janvier, à 20 h**, *Trois sœurs*. La première

pièce raconte l'histoire d'un jeune aristocrate ruiné et de ses retrouvailles avec une femme qu'il aima autrefois. La seconde relate le destin de trois sœurs moscovites exilées en province et attendant le jour de leur retour en ville.

• Enfin, à la salle Jacques-Tati, *Tolstoï, journal intime*, une pièce construite à partir des lettres, des journaux et des écrits de Léon et Sonia Tolstoï, sera jouée **mardi 3 février, à 20 h 45**.

## Il reste des places !

• **Vendredi 16 janvier, à 20 h 45**, *Pour un oui ou pour un non*, une pièce de Nathalie Sarraute, avec Emmanuelle Laborit (*lire le JSG du 19 décembre*), présentée en français et en langue des signes.

• **Samedi 24 janvier, à 20 h 45 et dimanche 25 janvier, à 15 h 30**, *Entre autres*, un spectacle de et avec Jean Rochefort (*lire aussi la page 20*).

• **Dimanche 1<sup>er</sup> février, à 15 h 30**, *Offenbach passion*.

Une création inédite, lyrique et théâtrale, composée de plus de 20 opéras et œuvres instrumentales et retraçant la vie du compositeur.

Contact : 01 30 87 07 07.

Dans *Un Platonov*, pièce écrite à 20 ans, Tchekhov raconte la vie d'une petite société de la province russe et le drame qui va s'y jouer avec les retrouvailles d'un jeune aristocrate ruiné et d'une femme autrefois aimée.



## Cinéma

## 5 films en version originale

Saint-Germain, ville internationale, fête la V.O.

**Mercredi 21 janvier**, à partir de 20 h, le cinéma C2L programme 5 films étrangers en version originale. Trois films américains (*Juno*, à 20 h, *Vicky Christina Barcelona* à 20 h 15 et *Into the wild*, à 21 h); un film espagnol (*Elsa et Fred*, à 20 h 45) et un film allemand (*Cherry Blossoms*, à 20 h 30). Chaque séance sera précédée d'une courte présentation par la responsable du lieu, Marie-Laure Couderc.

Contact : 08 92 68 81 03 et cinema-saintgermain.com

## L'amitié franco-allemande au cinéma

La Ville de Saint-Germain soutient l'action conjointe de la Maison de l'Europe et du cinéma C2L pour célébrer le traité de l'Élysée (commémorant l'amitié franco-allemande), **jeudi 22 janvier**, au cinéma C2L, 3 long-métrages allemands sont proposés en V.O. à tous les germanophiles : *Vier Minuten (Quatre Minutes)*, de Chris Kraus, *Cherry Blossoms*, de Doris Dörrie et *Die Welle (La vague)*, de Dennis Gansel.

Contact : 08 92 68 81 03 et cinema-saintgermain.com

## Livres

## Dédicace à Saint-Germain

Evangeline Masson-Diez, Saint-Germainoise de naissance, dédicacera son livre **le samedi 31 janvier, de 14 h 30 à 17 h 30**, à l'Univers du Livre.

Récit de voyage, préfacé par Dominique Lapierre (auteur, notamment, de *La Cité de la Joie*), il raconte une année passée à travers l'ex-URSS, à la rencontre de la jeune génération vivant dans les 15 républiques nées de l'implosion de l'URSS.

*Les petits-enfants de Lénine*, d'Evangeline Masson-Diez.

Ed. Alta Plana

## Le Malade Imaginaire

## Une bonne pièce pour une bonne œuvre

**Mercredi 28 janvier à 20 h 30**, salle Jacques-Tati (12 bis, rue Danès-de-Montardat), une représentation du *Malade Imaginaire*, de Molière, sera donnée par *Les Exubérants*, une troupe de comédiens amateurs, au profit de l'association *Avenir Dysphasie*.

Soutenue pour la cinquième année consécutive par la Ville, qui prête gracieusement la salle, cette association, née à Saint-Germain en 1992, a pour but d'aider les personnes présentant une dysphasie (trouble

primaire et durable de l'apprentissage et du développement du langage oral, qui touche plus d'un million de personnes en France).

En venant découvrir sur scène cette pièce, vous contribuerez à aider tous ceux souffrant de cette maladie puisqu'une partie de la recette sera reversée à l'association. Venez nombreux !

Contact : 01 34 51 28 26 et avenir.dysphasie@wanadoo.fr

## En bref...

## Aimer écrire

Si vous aimez écrire, l'atelier d'écriture *Autrement*, qui se tient tous les lundis, de 14 h 30 à 16 h 30 à la cafétéria de Monoprix, vous attend. C'est l'occasion de parfaire l'orthographe, de réviser la grammaire et d'aborder simplement la poésie.

Cet atelier, gratuit, est ouvert à tous dans la limite des places disponibles, limitées à 12 participants.

Contact : 06 68 80 04 47.

## Debussy en sa ville

**Samedi 31 janvier**, au Temple de Saint-Germain (1, avenue des Loges), l'ensemble vocal *Plein Chant* interprétera des œuvres

de Debussy et de ses contemporains. Un retour aux sources puisque Saint-Germain est la ville natale de Debussy, initiateur de l'impressionnisme dans la musique française du XX<sup>e</sup> siècle.

Au programme, pièces pour soprano, chœur et piano de Debussy, Fauré, Gounod, Chabrier et Chausson.

Contact : 01 39 73 73 73.

## La Commission Patrimoine et Musées

Animée par le professeur Robert Haiat, cardiologue, missionné à la culture, la Commission Patrimoine et Musées reprend ses travaux et recherche des volontaires. Si vous êtes intéressé, vous pouvez adresser votre courrier à l'attention de Robert Haiat, Hôtel de Ville, 16, rue de Pontoise.

## Le Cantique des cantiques

**Vendredi 16 janvier, à 20 h 45**, en l'église Saint-Germain, Mélanie Menu et Bruno Blairet interpréteront *Le Cantique des cantiques* sur des musiques de Schubert, Mozart, Haydn et Borodine.

Contact : 01.34.51.99.11.

## Francis Bacon

Francis Bacon fera l'objet d'une conférence, **mercredi 21 janvier, de 19 h à 20 h 30**, à l'atelier *Pièce Unique*. Contact : 06.16.17.71.14.

## Cours de dessin

Des cours de dessin avec modèle vivant sont dispensés le mercredi matin, de 10 h à 12 h 30, à l'atelier *Pièce Unique*.

Contact : 06.16.17.71.14.

## Conférences

L'industrialisation dans l'Europe du XIX<sup>e</sup> siècle

L'Université libre propose à 14 h 15, ses conférences à la salle Jacques-Tati (12 bis, rue Danès-de-Montardat).

Lieu d'échange entre le monde universitaire et le grand public, l'enseignement y est dispensé par des professeurs d'Université et des spécialistes reconnus.

- **mardi 20 janvier** : Cycle L'Orient arabe contemporain : *Les monarchies de l'Orient arabe : Arabie Saoudite et Jordanie* (étude comparée), par André Bourgey, Professeur émérite des Universités.

- **vendredi 23 janvier** : Cycle Conférences générales : *Parier pour la paix*, par Jean Cot, Général.

- **lundi 26 janvier** : Cycle L'industrialisation dans l'Europe du XIX<sup>e</sup> siècle : *Le grand Patronat industriel et bancaire en France au XIX<sup>e</sup> siècle : une élite économique*, par Jean-François Eck, Professeur à l'Université de Lille III.

- **jeudi 29 janvier** : Cycle Médecine, Recherches médicales et Bioéthique : *La biologie moléculaire utilisée par la médecine*, par Gilles-Eric Seralini, Professeur de Biologie moléculaire à l'Université de Caen.

- **vendredi 30 janvier** : Cycle Les terrorismes d'hier et d'aujourd'hui : *Démocraties occidentales et terrorismes contemporains*, par Philippe Moreau Defarges, Chercheur à l'Ifri.

Dans la salle multimédia

## Comprendre les adolescents

**J**udi 29 janvier, à 19 h 30, dans la salle multimédia de l'Hôtel de Ville, le professeur Philippe Jeammet, pédopsychiatre, donnera une conférence sur le thème "Comment reconnaître et évaluer les difficultés des adolescents ? Quelles réponses apporter ?".

Proposée par Philippe Pivert, maire-adjoint chargé de la jeunesse et des sports, de la prévention et de la sécurité, et l'association *Relais Jeunes et Familles 78*, cette rencontre sera suivie par une dédicace de l'ouvrage de Philippe Jeammet "Pour nos ados, soyons adultes".

## Temps libre pour les enfants

**Pour les 1-3 ans**  
**Protégez les poissons !**

C'est le petit jour. Les plantes et les poissons s'éveillent. La vie des profondeurs semble idyllique jusqu'au moment où un sac-poubelle tombe de la surface, apportant de nombreux déchets qui viennent polluer les abysses et mettre en danger leurs habitants...

Y aura-t-il un héros pour sauver les poissons ?

Avec *Les yeux dans l'eau*, spectacle de marionnettes, les plus jeunes sont immergés dans l'ambiance sous-marine, initiés à la vie des poissons et sensibilisés aux fléaux de la pollution.

**Samedi 7 février, à 10 h 30, à la bibliothèque multimédia.**

**Durée : 30 minutes.**

**Contact : 01 70 46 40 00.**

**Pour les 3-6 ans**  
**Le trésor du capitaine**

Tout est bleu au pays d'eau, là où se trouve le trésor du capitaine... Un spectacle de Françoise Damour.

**O pays d'eau, samedi 24 janvier, à 10 h 30, à la bibliothèque George-Sand.**

**Durée : 45 minutes.**

**Contact : 01 70 46 40 09.**

**Pour les 6 ans et plus**  
**Magie et mythologie**

Depuis que le père de son fils est parti, Pénélope fabrique des bobines de laine pour passer le temps. Elle consacre son énergie à redonner la joie de vivre à son enfant et à retrouver ce père qui lui manque tant. Pour cela, elle consulte une magicienne, et échange son seul bien : ses pelotes de laine. Un spectacle d'Hubert Jégat, librement inspiré d'Homère.

**Pénélope, samedi 31 janvier, à 10 h 30, à la bibliothèque multimédia. Durée : 45 minutes.**

**Contact : 01 70 46 40 00.**

**Pour les 4-8 ans**  
**Un classique des Grimm**

Compagnie professionnelle spécialisée dans le théâtre d'images, visuel et non parlé, et dont l'outil privilégié est le masque, Démons et Merveilles, qui avait donné, en novembre dernier, *La Grande épopée de petit bonhomme*, propose, avec ce *Petit Chaperon Rouge*, un spectacle fidèle et sans paroles du conte des frères Grimm.

Décors truffés d'astuces, costumes colorés et masques joyeux proches de la bande dessinée, font de ce spectacle un régal de théâtre masqué.

**Le petit chaperon rouge, mercredi 4 février, à 14 h 30, salle Tati. Durée : 55 minutes.**

**Contact : 01 30 87 07 07.**

Spécialisée dans le théâtre visuel et non parlé, la compagnie *Démons et Merveilles* reste fidèle au texte des Grimm.

Pour toute la famille

## Deux acrobates et une armoire

**Q**ue peuvent bien faire l'extraordinaire trapéziste Miss Saltarella et la merveilleuse funambule Mademoiselle Lévitos dans une armoire ? Elles attendent leur amoureux, pardi !

Seulement, cela fait bien longtemps qu'Ernest leur a promis de revenir. Alors, pour patienter, elles revivent leur jeunesse d'acrobates sous le chapiteau inondé de lumières...

Magnifique à la fois dans la forme et dans le fond, *Ernest ou comment l'oublier* est un spectacle que les villes s'arrachent.

Il sera présenté **le 27 janvier**, au théâtre Alexandre-Dumas, à 14 h pour les scolaires et à 20 h pour toute la famille.

Publié en avril dernier à L'École des loisirs, *Ernest* garde à la scène toute sa poésie.

"C'est un conte initiatique sur le thème du passage, explique son auteur, Ahmed Madani, ex-directeur du centre dramatique de l'Océan Indien. J'ai eu envie d'engager avec les enfants, qui vivent avec intensité le présent et ne s'embarrassent ni du passé ni de l'avenir, une conversation à pro-



Pour patienter en attendant celui qui leur a promis de revenir, deux anciennes acrobates de cirque se remémorent leurs exploits de jeunesse.

pos du sens de la vie".

**Ernest ou comment l'oublier, mardi 27 janvier, à 20 heures, au**

**théâtre Alexandre-Dumas.**

**Durée 1 h 10.**

**Contact : 01 30 87 07 07.**

## La Clef

[www.laclef.asso.fr](http://www.laclef.asso.fr)

46, rue de Mareil - Tél. : 01 39 21 54 90



### Bœuf pédagogique

**Samedi 31 janvier à 21 h : Jam session.**

Action menée tout spécialement en direction des jeunes musiciens, amateurs et peu expérimentés, le Bœuf pédagogique est un moment de partage musical sans prétention ni à priori. Venez avec vos instruments, nous fournissons le backline !

À La Petite Entreprise, avenue Jean-Béranger - 78 160 Marly-le-Roi. Entrée libre.

**Renseignements : 01 39 16 90 63.**

### Visite de la Muette-Passy

**Vendredi 30 janvier à 9 h : Apprendre le français.**

Autrefois village de vigneron et de carriers, notre balade vous fera découvrir le véritable village qu'est

Passy et les traces laissées par les artistes qui s'y sont installés. Nous évoquerons ses anciennes activités thermales et parcourrons ses rues pittoresques.

À l'ancienne Bibliothèque Henri IV, Jardin des Arts, 78 100 Saint-Germain-en-Laye.

**Renseignements : 01 39 21 54 90**

**Tarifs : 18 ou 12 euros\* (la visite).**

\*Tarifs aménagés réservés aux élèves déjà inscrits dans les cours.

### Stages enfants multi-activités

**Semaines du 16 au 27 février :**

Bande dessinée, théâtre, mosaïque, brico et merveille, archéologie, terre. Programme détaillé sur :

[www.laclef.asso.fr](http://www.laclef.asso.fr).

**Renseignements et inscriptions à l'accueil : 01 39 21 54 90**

## La Soucoupe

16-18, boulevard Hector-Berlioz

Tél. : 01 39 10 75 90

### Ateliers

**Vendredis 23 et 30 janvier, de 15 h 30 à 16 h 30 :** activités pour les 6 mois - 3 ans avec un parent. Adhésion obligatoire : 5 € + de 15 à 35 € selon le quotient familial.

**Les mercredis, de 19 h 30 à 21 heures :** cours de gym pour les femmes. Adhésion : 15 € + de 30 à 70 € selon le quotient familial.

**Les mercredis, de 16 h à 17 h 30 :** pour les 4 - 6 ans ou les 12 - 15 ans selon les inscriptions.

Adhésion : 5 € + 60 à 140 € selon le quotient familial.

### Accueil de loisirs

Pendant les vacances de Noël, les enfants ont découvert les sports d'hiver de montagnes au Stade de France à l'occasion de la manifestation *Rêve de neige*. Fou rire et cascades étaient au rendez-vous.

**Les inscriptions pour les vacances de février ont déjà commencé.**



**Ets ROSSI et Cie**  
Bâtiments et travaux publics

**Maçonnerie - Ravalements - Carrelages**

33, rue du Président Wilson - 78230 LE PECQ  
Tél. 01 39 76 65 77 - Fax 01 30 15 02 66

## Au Centre administratif

## Mieux vous servir

**Lundi 19 janvier, de 16 h à 20 h,** venez découvrir le nouvel espace d'accueil du Centre administratif (86-88, rue Léon-Désoyer) à l'occasion d'une opération portes-ouvertes.

Une exposition, des visites personnalisées des divers pôles (vie pratique, état-civil, solidarité) et des démonstrations des télé-services disponibles sur internet vous

y attendront ce jour-là.

Les travaux qui viennent d'avoir lieu ont permis de gagner près de 200m<sup>2</sup> de surface pour améliorer les conditions de travail du personnel, réaménager les guichets d'accueil, de mieux gérer le flux des visiteurs et de créer un espace convivial et pratique avec un accès à internet par une borne publique.



**Lundi 19 janvier, de 16 h à 20 h, venez découvrir le nouvel espace d'accueil du Centre administratif (86-88, rue Léon-Désoyer) à l'occasion d'une opération portes-ouvertes.**

## Pour les malvoyants

Au service des aveugles et des malvoyants depuis plus de cent ans, l'association *Valentin Haüy* propose une permanence téléphonique (au 06 37 29 35 00) chaque mardi matin pour les résidents de Saint-Germain et des villes voisines. Elle organise par ailleurs, **le 31 janvier, de 10 h à 17 h**, à la Maison Despagne, à Versailles (50, rue Berthier) une journée de rencontre et de réflexion sur le thème : "*Lire et se tenir informé*".

## Après-midi d'accueil

Les prochaines permanences de l'*Accueil des Villes Françaises* auront lieu les : **jeudi 22 janvier** (après-midi sur le thème des cépages) ; **vendredi 23 janvier** : visite de l'exposition *Bonaparte et l'Égypte* à l'Institut du Monde arabe ; **jeudi 30 janvier** : après-midi sur le thème de la peinture sur porcelaine.

**Contact** : 06 81 48 14 91.

Des cafés d'accueil sont organisés par ailleurs tous les jeudis (hors vacances scolaires) de 14 h à 16 h à la Maison des Associations (3, rue de la République).

## Conserver la mémoire



Présidée par Jean-Pierre Morel, l'assemblée générale du *Souvenir français* (comité de Saint-Germain, du Pecq, Fourqueux, Mareil-Marly et Le Vésinet) s'est déroulée le 14 décembre à la Maison des Associations en présence notamment d'Emmanuel Lamy et d'Alain Gournac, sénateur et maire du Pecq, qui ont tous les deux reçu la médaille d'honneur du Souvenir français.

## Veolia Transport compte ses voyageurs

Du 18 au 24 janvier 2009, l'autorité organisatrice des transports en Île-de-France (le STIF) procédera à des comptages de titres de transport sur le réseau Entre Seine et Forêt et sur la ligne Mobilien 1. Cette opération a pour objectif de recenser le nombre de clients sur le réseau de transport en commun et plus particulièrement le nombre de cartes Orange / Intégrale, cartes Imagine "R" et tickets. Elle permettra de connaître la fréquentation des lignes et de garantir leur existence. Veolia Transport rappelle que la montée dans le bus se fait par les portes avant et vous remercie de préparer votre titre de transport à l'avance pour le présenter à votre montée aux enquêteurs à bord.

## LIBRES OPINIONS

## Union pour Saint-Germain

## La relance c'est maintenant !

Nous agissons pour que Saint-Germain joue pleinement la carte de la relance en 2009.

Nous pouvons pour cela nous appuyer sur deux atouts majeurs :

- Le dynamisme retrouvé de notre population

Saint-Germain est de très loin la grande ville des Yvelines dont la croissance de la population est la plus élevée;

Par rapport au recensement de 1999 : + 2853 habitants, soit une progression de 7,1% ou de 7,5% si on ne tient pas compte de la population comptée à part (les étudiants, les malades résidant hors Saint-Germain); elle est désormais la 3<sup>e</sup> ville des Yvelines.

Le déclin démographique constaté entre 1990 et 1999 est enrayé grâce à notre dynamisme et notre attractivité.

Saint-Germain est une ville où l'effort de construction, notamment en matière sociale, et d'équipements publics, permet cet accroissement de la population.

- Le volontarisme de notre budget

Le budget que nous venons de voter pour 2009 sera le plus important jamais mis en œuvre, comprenant un effort sans précédent sur l'investissement et des crédits en forte augmentation au titre de la solidarité.

Alors que beaucoup de collectivités augmentent leurs impôts, nos finances saines nous permettent d'éviter d'augmenter la pression fiscale.

Ce budget a bien marqué le clivage avec l'opposition socialiste qui prône une hausse des impôts, dont les conséquences seraient beaucoup plus graves pour les contribuables que ce qu'elle essaye de faire croire.

Quant au groupe Ensemble pour Saint-Germain, il s'est abstenu sur le budget mais après avoir tenté de paralyser notre action en 2008 par deux procès qu'il a perdus.

Maintenant, tous au travail pour faire de 2009 l'année de la relance.

**Emmanuel Lamy,**

Visitez le blog : <http://emmanuel-lamy.typepad.fr>

## Ensemble pour Saint-Germain

## Investir pour préparer demain

L'année 2009 débute et avec elle son lot de difficultés annoncées. Ne cédon pas pour autant au pessimisme. Car face aux difficultés, il n'y a que deux solutions : subir ou affronter.

La tentation du repli sur soi, sur notre histoire, sur notre passé et sur nos acquis limite la capacité de rebond, essentielle à toute société moderne. Notre ville n'échappe pas à cette règle: le dernier débat budgétaire municipal a ainsi été l'illustration de cette tradition "maladive" de fililosité.

Le plan d'investissement de notre ville reste désespérément timide, lent et hésitant. Un exemple : le premier coup de pioche pour la rénovation de la dalle du Bel air devrait être fin 2010 ! 4 ans après la présentation du projet en décembre 2006 !

Où va Saint-Germain en Laye ? A cette question fondamentale pour notre ville, que de précautions oratoires sont formulées par la présente majorité. La ville à force de prudence et de manque d'ambition se transforme lentement en une cité fort sympathique mais "hors du coup" économiquement.

Les dépenses réelles d'investissement s'élève ainsi à 535 euros par habitant alors que les villes de la même strate investissent à hauteur de 555 euros. En résumé, Saint-Germain : ce sont des impôts faibles et des investissements faibles par rapport à nos capacités. Cela ne signifie pas que rien ne se fait. Simplement la politique de précaution a outrance, l'emporte sur la dynamique et l'ambition. Hors, autour de nous, le monde bouge. A avancer moins vite que les autres, on finit toujours par être distancé.

Face à la crise, plus que jamais et comme l'a préconisé le Président de la République, les villes doivent montrer l'exemple et investir pour garantir notre confiance en l'avenir. C'est le vœu d'optimisme que nous formulons pour notre ville et pour chacun d'entre vous. Très bonne année 2009.

**Arnaud Pericard, Béatrice Bruneau Latouche, Jean-Pierre Quémard, Corinne Legrand, Jean-noël Blanc**  
[www.ensemblepoursaintgermain.fr](http://www.ensemblepoursaintgermain.fr)

## Saint-Germain solidaire

## Agir pour les SDF

La problématique des sans-domicile-fixe est le fruit d'un processus bien identifié de longue déchéance, souvent chaotique. L'INSEE estime la population des SDF de l'ordre de 86 000, le dernier rapport parlementaire le porte à 100 000 personnes. Trois facteurs contribuent principalement à expliquer la situation des SDF : les ruptures familiales, la perte du logement ou encore la perte de l'emploi. Si chaque facteur est suffisant pour faire basculer la vie, le cumul de ces facteurs est très aggravant. Comment aider à recréer une trajectoire ascendante ? Trois pistes existent : la trajectoire ascendante par le travail, la trajectoire ascendante par les minima sociaux et enfin la prévention de manière à réduire le nombre de nouveaux SDF. La problématique d'hébergement d'urgence et la construction de logements sont au cœur du débat. Il est de la responsabilité de l'État qui détient dans le domaine de l'hébergement et de l'accès au logement un rôle primordial, car permettre à chacun d'avoir un toit est de sa responsabilité. Les élus locaux sont aussi en première ligne face aux citoyens, inquiets, parfois hostiles à l'implantation dans leurs quartiers, de centres d'hébergement ou de nouveaux logements sociaux. Il faut rappeler que l'article 55 de la loi SRU impose aux communes l'obligation de disposer d'au moins 20 % de logements locatifs sociaux. La croissance des inégalités par une fiscalité de plus en plus favorable aux plus aisées, la course aux profits des entreprises au détriment des emplois, la réduction des crédits accordés aux associations d'insertion, la réticence de nombreux maires d'implanter des logements sociaux : ces décisions politiques sont autant de facteurs d'exclusion et de réduction de la solidarité. Comme pour l'accueil des gens du voyage, les politiques actives en faveur des SDF réclament courage, volonté et pédagogie.

**Pascal Lévêque**

Retrouvez plus d'informations sur ce point dans le blog : <http://ps.saintgermain.over-blog.org>

## Projet du Parc de la Maison Verte

### 160 logements fin 2010

Vendredi 19 décembre, la seconde tranche du projet immobilier "Très Haute Qualité Environnementale" du Parc de la Maison Verte, a été lancée à l'Hôtel de Ville par la vente des terrains concernés à Sodearif, la filiale immobilière de Bouygues

Bâtiment. Situés rue Saint-Léger, ces terrains accueilleront 60 logements (30 en accession sociale à la propriété et 30 en locatif libre) qui s'ajouteront aux 100 logements locatifs sociaux dont la construction, commencée en octobre dernier, a déjà bien avancé.



Les 160 logements du Parc de la maison Verte accueilleront leurs habitants en 2010 (renseignements pour l'accession sociale : Cécile Matolet au 06 08 41 21 16).

## Arcade Café (brasserie)

### Un cadre raffiné



Avec ses 140 places réparties sur deux niveaux, l'*Arcade Café*, récemment ouvert sous les arcades de la place du Marché-Neuf, offre un espace cosy et branché, servant salades, viandes, poissons, pâtes... La brasserie est ouverte de 8 h 30 heures à 1 heure du matin sans interruption. Le service restauration est assuré de midi à 14 h 30, avec une snackerie l'après-midi (croque-monsieur, tartine, omelette...) et de 19 heures à 22 h 30 du dimanche au jeudi. Les vendredis, samedis et veilles de jour férié, le service est assuré jusqu'à 23 heures.

2, place du Marché-Neuf - 01 30 73 54 99.

## Offres d'emploi

- Recherche assistante maternelle agréée (quartier Alsace, Péreire, grande ceinture, centre-ville ou Saint-Léger) ou une famille pour garde partagée pour un bébé de 5 mois, à partir de fin février 2009. 4 jours / semaine (sauf le mercredi).

01 34 51 35 28  
ou 06 64 04 48 23

- Recherchons nounou pour s'occuper de 2 petites filles dans le cadre d'une garde partagée à partir de février 2009.

06 12 68 93 42

- Famille, 1 bébé, en centre-ville recherche famille même quartier pour garde partagée plein temps à partir de février / mars 2009.

06 82 33 13 90

- Famille habitant quartier du château cherche étudiant (e) pour accompagner notre garçon de 5 ans à partir de mi-janvier 2 fois par semaine au Lycée International (mardi matin et vendredi midi).

06 21 10 33 07

- Famille habitant rue Schnapper, cherche une baby-sitter expérimentée pour aider à garder deux enfants le samedi après-midi et occasionnellement le mercredi.

06 42 07 12 49

## Demandes d'emploi

- Maman sympa et dynamique cherche enfants à garder à son domicile ou à celui des parents. Temps complet.

01 74 08 71 53  
ou 06 23 09 06 49

- Dame sérieuse cherche garde d'enfants au domicile des particuliers. À temps complet et déclaré.

06 42 13 04 44

- Femme sérieuse et expérimentée cherche garde d'enfant à son domicile.

01 34 51 85 16  
ou 06 15 23 85 88

- Professeur des grandes écoles donne cours de maths à domicile, niveau : première, terminale et prépa Eco.

06 78 19 42 48

## Des vêtements pour tous

La vestiboutique de la Croix-Rouge (6, rue Lully) a été inaugurée le 7 janvier par Emmanuel Lamy et Pierre Venot, président de la délégation locale, en présence notamment d'Isabelle Richard, maire-adjointe chargée de la vie associative, et de Violaine Boisserie, vice-présidente de la délégation de Saint-Germain-en-Laye. Ouverte à l'ensemble de la population les mercredis et samedis de 10 h à 12 h, elle permet aux

personnes d'essayer puis de choisir des vêtements et des accessoires en échange d'une contribution financière modique. Les lundis, de 10 h à 12 h, elle redevient un vestiaire classique. Les températures négatives de ces derniers jours viennent de le rappeler : n'hésitez pas à donner vos surplus (couvertures, vestes chaudes, bonnets, écharpes, chaussettes...).

Merci pour les SDF.



Ouverte à tous, la vestiboutique de la Croix-Rouge permet aux personnes d'essayer puis de choisir des vêtements et des accessoires en échange d'une contribution financière modique.

Contact : 01 34 51 72 75 (aux heures d'ouverture).

## ÉCOLE MONTESSORI INTERNATIONALE

« GRANDIR EN CONFIANCE »

Enseignement personnalisé  
en français et en allemand

pour un petit groupe d'enfants à partir de 2 ans.

Possibilité d'inscrire vos enfants à tout moment.

### Éveil à l'Anglais

ouvert à tous les enfants  
âgés de 2 à 6 ans  
le mercredi matin



### CONTACTEZ-NOUS

6-8, rue Jouy Boudonville - 78100 Saint-Germain-en-Laye  
Tél. 06 27 67 97 49

grandirenconfiance@gmail.com

www.montessori-stgermainenlaye.com

# 2009, JE POSITIVE !

2009... je bouge

2009... je fais du sport

2009... je m'occupe de moi

AMAZONIA : le Club modèle

■ sans frime

■ non-stop 6h-23h ; 365 jrs

■ sans compétition

■ accessible à tous

www.amazonia.tm.fr

6, rue des Joueries - ST GERMAIN EN LAYE - Tél. : 01 30 61 17 91

## Mariages

Par Armelle de Joybert, Maire adjoint



Celina de Olival-Esprança et Zied Horigue, le samedi 20 décembre.

Par Philippe Pivert, Maire adjoint



Soraya Djenadi et Sébastien Tavernier, le lundi 22 décembre.



Hafidat Abdallah Ahmed et Zahari Saïd, le mercredi 24 décembre.

### Le sacrement de l'onction des malades dans les paroisses de Saint-Germain

Dimanche 1<sup>er</sup> février, les paroisses de Saint-Germain proposent de célébrer le Sacrement de l'onction des malades au cours des messes dominicales (11 h 15 à l'église Saint-Léger et 11 h 30 à l'église Saint-Germain).

Pour préparer cette célébration, une réunion se tiendra le **jeudi 29 janvier**, à 15 h, au relais Sainte-Thérèse (5, rue d'Hennemont) pour l'église Saint-Germain et au presbytère Saint-Léger pour l'église du même nom.

## Nécrologie

## Georges Mallé

Georges Mallé nous a quittés le samedi 10 janvier, à 62 ans.

Marié, père de cinq enfants et grand-père de neuf petits-enfants, Georges Mallé a été pharmacien à l'hôpital de Saint-Germain-en-Laye pendant plusieurs années.

Passionné de ballon rond, c'est en Belgique qu'il passe semi-professionnel durant cinq ans.

En 1994, il devient bénévole au centre Saint-Léger Agasec et, deux ans plus tard, il prend l'initiative de faire jouer au football les enfants du quartier et fonde à l'Agasec sa première équipe des 10-15 ans.

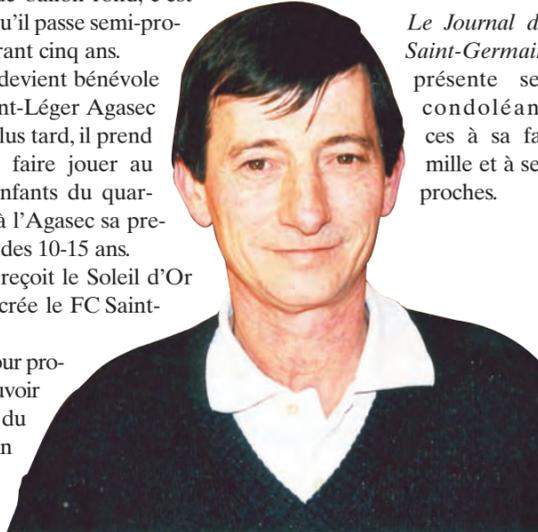
En 1999, il reçoit le Soleil d'Or de la ville et crée le FC Saint-Germain.

Ce club a pour projet de promouvoir la pratique du football au sein de Saint-Germain, sa

commune, tout en définissant un cadre éducatif alliant épanouissement de chacun et plaisir.

Ce "grand monsieur" généreux aimait sa famille, ses amis et les gens. Ses obsèques seront célébrées lundi 19 janvier, à 14 h 30, en l'église Saint-Léger.

*Le Journal de Saint-Germain* présente ses condoléances à sa famille et à ses proches.



### Frédéric LUBSZYNSKI, Courtier d'Assurances



Fernanda, Aline, Alexis, Aurélien, Jessica, Florianne ainsi que Frédéric Lubszynski vous souhaitent une merveilleuse année 2009

- ✓ ASSURANCE DES PRÊTS IMMOBILIERS
- ✓ ASSURANCE VIE : bonne rentabilité et capital garanti
- ✓ SANTÉ : excellent rapport qualité prix
- ✓ AUTO : assurance au kilomètre
- ✓ HABITATION : multirisque sans franchise
- ✓ COMMERCE - RISQUES PROFESSIONNELS

Notre site web : [www.cab-lub.fr](http://www.cab-lub.fr)  
et notre @mail : [contact@cab-lub.fr](mailto:contact@cab-lub.fr)

Pour nous contacter :

- Accueil général (auto, moto, habitation, santé) 01 34 51 54 57
- Assurance Vie, Assurance de Prêt, Risques Professionnels, Loyers Impayés 01 30 61 04 99

3 et 6, rue Saint-Pierre - 78100 Saint-Germain-en-Laye

N° ORIAS 07.000.124 - [www.oriass.fr](http://www.oriass.fr)

## Ouverture d'une nouvelle clinique vétérinaire



La Clinique vétérinaire Du Pontel et le Dr Jérôme Baldy sont heureux de vous recevoir du lundi au vendredi de 9h à 12h30 et de 15h30 à 19h, le samedi de 10h à 17h.

Visites à domicile et urgences sur appel téléphonique.

Le Dr Baldy est diplômé de l'École Nationale vétérinaire de Maisons-Alfort, titulaire du CEAV de médecine interne des carnivores domestiques.

Les espèces soignées sont les chiens, les chats, les rongeurs et les furets.

1, RUE DES FONDS DE L'HÔPITAL  
78100 SAINT-GERMAIN-EN-LAYE  
(PARKING CLIENT)

01 39 17 03 57

## Décès

Madeleine Floch, veuve Dupont.  
Arnaud Langlois.  
Mohammed Boucharoud.  
Félicité Schmitt, veuve Duval.  
Sophie Roque.  
Georges Plate.  
André Froigneux, veuve Carpentier.  
Alice Pierrot, veuve Ouvrié.  
Joseph Chevry.  
Jean Daussin.  
Henri Le Solleu.  
Marie-Josèphe Delplace.  
Marie Sommer.  
Suzanne Antoine, veuve Galabrun.  
Claude Rommeru.  
Roger Reinié.  
Laurette Dunand, veuve Vaucher.  
Marie-Edith Levieux, épouse Descamps.  
Roland Costard.  
Jean Jacquet.  
Maryse Chaput.  
Ali Moussouni.  
Philippe Dhallenne.  
Herminia Vinagre Leal, veuve Lopes Coelho.  
Roger Moulin.  
Alexis Arnoux de Pirey.  
Louise Le Mann, veuve Lincy.  
Elisabeth Waddell.  
Olive Vallais, veuve Bouchard.  
Louise Deprunt, veuve Debrach.

## Naissances

Nina Borelva.  
Astrid Battiston.  
Nina Audemard d'Alançon.  
Artus Vallette.  
Jully Jauneau.  
Pierre Beaumont.  
Philoté Chmielewsky-- Dupuis.  
Lola Pottier.  
Nathalie Deïcha.

## Installations

Les docteurs  
Sylvaine Kieffer-Taub  
et Richard Taub

Dermatologues  
ont cessé  
leur activité professionnelle  
fin décembre 2008.

Leur successeur,  
le Docteur Jean-François Aymonin  
exerce, au 54 rue des Louviers, depuis  
Janvier. Le téléphone, inchangé,  
demeure le 01 39 73 26 21

Le cabinet médical  
Fitoussi, Felsenheld,  
Mehl

a déménagé.  
Il est désormais installé  
au 58, rue Péreire (01 39 73 33 01).

**Une question  
sur la distribution  
du Journal  
de Saint-Germain ?**

**Info distribution :  
01 30 87 20 37**

▲ Lutter contre le stationnement anarchique dans la rue de l'Aurore ▲ Le ramassage des déchets en centre-ville ▲ Ça glisse à Saint-Germain ! ▲ Quelles dates pour les séjours d'été des Centres de loisirs ? ▲ Comment récupérer les photos du père Noël ?

**▲ Le stationnement anarchique dans la rue de l'Aurore**

J'habite du côté impair de la rue de l'Aurore où le stationnement est interdit. Malgré cela, des voitures y sont fréquemment garées. Pourquoi les barrières pour empêcher le stationnement ont-elles été posées d'un seul côté de la rue ?

De ce fait, toutes les voitures stationnent du côté sans barrière où se trouvent les entrées de plusieurs immeubles.

Chaque soir, dès 18 h 30, les week-ends et surtout le dimanche, ces véhicules, garés contre les murs, empêchent les résidents de passer, en particulier ceux qui ont une poussette. J'observe que la verbalisation et l'enlèvement des voitures sont très rares.

M<sup>me</sup> M.-T.V.

Dans sa partie commerçante, la rue de l'Aurore est équipée de bornes qui limitent l'accès. Seuls les commerçants et les riverains détiennent une télécommande qui permet de les escamoter.

Ce système n'a pu être étendu à la partie dont vous parlez, compte tenu de la présence de la résidence pour personnes âgées Les Jardins de Cybèle, qui doit rester facilement accessible aux services médicaux et de secours (pompiers, ambulances, ...).

Cependant, afin de sécuriser le cheminement des élèves de l'école Jean-Moulin, des barrières ont

été implantées sur une partie de la voie.

Malgré la signalisation en place, force est hélas de constater que ces équipements ne dissuadent pas certains automobilistes qui continuent à manquer de civisme.

La police municipale va renforcer sa vigilance.

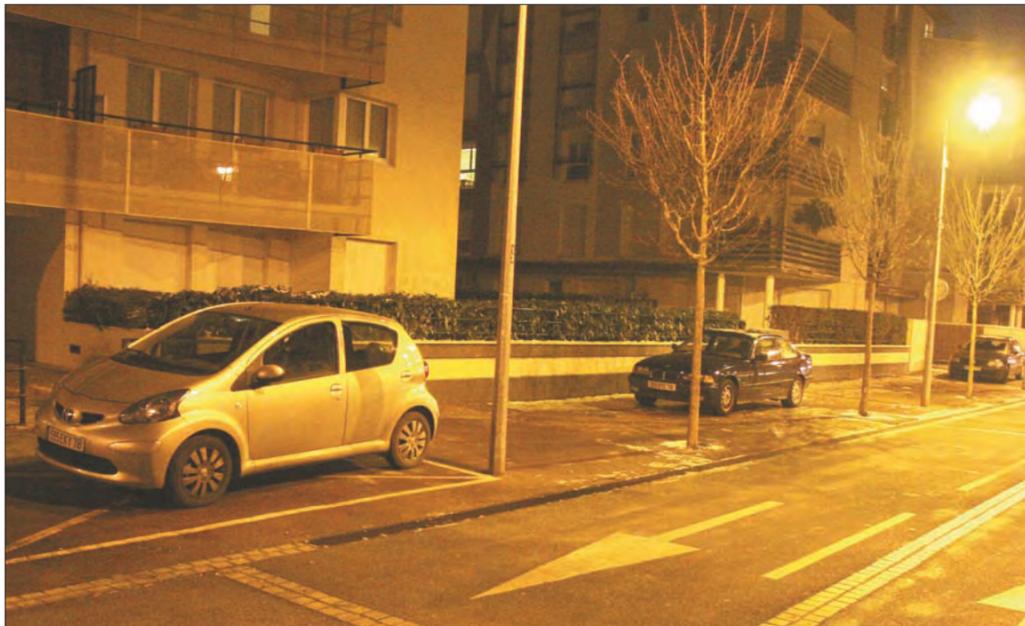
**▲ Le ramassage des déchets en centre-ville**

Est-il totalement inévitable que le ramassage des monceaux de cartons déposés en vrac sur les trottoirs par les commerçants du centre-ville soient enlevés par le camion poubelle aux environs de 8 h du matin ? C'est l'heure à laquelle les habitants partent travailler ou conduisent leurs enfants au collège.

Le 4 décembre, vers 8 h, la circulation a été totalement bloquée par un camion et les conducteurs n'avaient aucun moyen de changer d'itinéraire. N'est-il donc pas possible de passer un peu plus tôt ou un peu plus tard, comme cela se pratique dans beaucoup d'agglomérations ?

M. P.S.

Le contrat entre la Ville et son prestataire de collecte, ainsi que l'arrêté municipal du 27 novembre 2002, stipulent que le ramassage des déchets du centre-ville doit être fait les mardis, jeudis et samedis de 19 h 30 à 1 h du matin, afin de limiter les



Rue de l'Aurore, malgré la signalisation, certains automobilistes continuent à manquer de civisme. Afin de lutter contre le stationnement anarchique, la Police Municipale va renforcer sa vigilance.

nuisances pour les habitants.

Toutefois, les commerçants exerçant à Saint-Germain, ont le choix de recourir, pour la collecte et le traitement de leurs déchets, à un prestataire privé, comme ce fut sûrement le cas ce jeudi 4 décembre.

**Des patinoires à Saint-Germain ?**

Demeurant avenue Foch, j'aimerais savoir si les services de la voirie pourraient intervenir en salant les trottoirs de l'avenue, qui sont de véritables patinoires depuis le début du mois de janvier, occasionnant des chutes multiples et rendant difficile la traversée de l'avenue.

En effet, les abords des trottoirs étant extrêmement glissants, le risque de chuter sur la route au niveau des passages piétons de la rue d'Ayen et de l'avenue Foch est important.

Idem pour une partie de l'avenue de la République et de la rue des Bons-Enfants, largement empruntée en sortant du RER.

M<sup>me</sup> E.B.

Entre le 30 décembre et le 9 janvier, en raison des conditions météorologiques exceptionnelles, les équipes de salage de la ville sont intervenues tous les jours.

Des axes prioritaires ont été salés dès 5 heures du matin, notamment le circuit des bus.

Cependant, pour dégeler les voies, il est nécessaire qu'un certain nombre de véhicules circule après le passage de la saleuse.

Nous vous rappelons enfin que l'entretien des trottoirs en période hivernale incombe aux propriétaires riverains, la Ville se chargeant des trottoirs devant les bâtiments communaux (lire également page 5...).

**▲ Les colonies de vacances**

J'aimerais savoir s'il y a des colonies de vacances prévues par la mairie en février ou à Pâques. Si oui, comment le savoir ? Ma fille en a bénéficié l'année dernière, mais j'étais tombée par hasard sur l'annonce passée dans Le Journal de Saint-Germain, et j'ai peur de ne pas avoir cette chance cette année.

M<sup>me</sup> H.P.

Du fait de la forte diminution des inscriptions enregistrées ces dernières années pour les séjours de colonies de vacances, il a été décidé de ne pas reconduire cette activité en 2009. En effet, pour certains séjours, très peu d'inscriptions ont été enregistrées et d'autres ont dû être annulés faute de participants.

En revanche, les mini-séjours d'été organisés par les centres de loisirs connaissent un vif succès et

seront développés cette année. Le Journal de Saint-Germain les annoncera.

Pour les connaître, vous pouvez aussi contacter directement les centres de loisirs.

En outre, des stages de découverte sportive sont organisés pour les vacances de février, Pâques et d'été. Nous y reviendrons dans le prochain numéro.

**▲ Les photos du Père Noël**

Je souhaiterais savoir si on peut récupérer les photos prises avec le Père Noël sur le marché de Noël de Saint-Germain, samedi 20 décembre. Et si oui, comment ?

M<sup>me</sup> V.B.

Les photos sont consultables sur le site [www.centredeville.fr](http://www.centredeville.fr) où elles peuvent être téléchargées gratuitement et imprimées.

*J'ai quitté Saint-Germain-en-Laye et je souhaite toujours suivre l'actualité de la ville.*

**Je m'abonne au Journal de Saint-Germain**

■ Je désire recevoir *Le Journal de Saint-Germain* pendant 1 an soit 20 numéros au prix de 39,50€.

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Code postal \_\_\_\_\_

Ville \_\_\_\_\_

Téléphone (facultatif) \_\_\_\_\_

■ Je joins mon règlement de 39,50€ par chèque postal ou bancaire à l'ordre de la Régie centralisée Ville et je l'adresse au Journal de Saint-Germain Service Abonnements - Hôtel de Ville - 16, rue de Pontoise - 78100 Saint-Germain-en-Laye.

Signature \_\_\_\_\_

N° 540  
Conformément à la loi n° 78-17 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés du 6 janvier 1978, vous disposez d'un droit d'accès et de rectification pour toute information vous concernant sur notre fichier.

**Quatre après-midis de fête**

Les Journées de l'Amitié 2009 se dérouleront les 17, 18, 19 et 20 février 2009 au gymnase du Cosom (boulevard Franz Liszt).

Toutes les personnes âgées de 65 ans ou plus au 20 février 2009 et résidant à Saint-Germain-en-Laye ont reçu une invitation.

Si vous souhaitez participer à ce déjeuner et n'avez pas reçu de coupon-réponse, prenez contact avec le service des Seniors.

Contact : 01 30 87 20 47, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h 30 (jusqu'à 16 h le lundi).



Il reste des places pour son dernier spectacle théâtral

# Jean Rochefort joue et (en)chante

Jean Rochefort a décidé de poser ses valises...

Entre autres, le spectacle qu'il a écrit, dans lequel il joue et chante et qu'il promène à travers toute la France (il s'arrêtera au théâtre Alexandre-Dumas les 24 et 25 janvier), sera sa dernière scène.

À 78 ans, le comédien est pourtant toujours aussi enchanteur et alerte. Il le prouve en répondant avec humour et sensibilité aux questions du *Journal de Saint-Germain*.

**Le Journal de Saint-Germain** - Comment définiriez-vous Entre autres, votre nouveau spectacle ?

**Jean Rochefort** - C'est pour moi le vrai plaisir du théâtre. J'y parle de mes rencontres, de mon incongruité - comme cette imitation du caméléon que je suis le seul à faire en Europe ! - je dis des textes d'auteurs que j'aime, j'ajoute des anecdotes de vie, des rencontres que j'ai faites. Et je chante.

Toute modestie gardée, ce spectacle me ressemble un peu. Ça veut être distrayant, drôle et, en même temps, enrichissant.

**Le JSG** - Vous dites que ce spectacle vous a évité d'écrire une autobiographie...

**Jean Rochefort** - Je suis très curieux d'essayer de comprendre en quoi ça peut être intéressant pour les autres de raconter son enfance.

Même si certains l'ont très bien fait et qu'en général, ces livres sont des succès de librairie, pour me raconter, j'ai préféré le truchement du théâtre.

**Le JSG** - Mais le livre a l'avantage de rester...

**Jean Rochefort** - L'éphémère fait partie de la beauté du geste, étant donné que nous allons vers une période où tout sera conservé.

Peut-être allons-nous mourir sous les archives !

**Le JSG** - Vous n'êtes pas seul en scène, pourquoi ?

**Jean Rochefort** - Pour moi, ce n'était pas envisageable et puis, j'aime profondément la musique. J'ai engagé mon partenaire sur un coup de foudre !

Lionel Suarez est accordéoniste. Quand je l'ai entendu jouer, il m'a ému aux larmes.

Avec lui, l'accordéon est très loin du musette.

Sur scène, tous les soirs, il improvise et passe de la musique contemporaine à la mélodie la plus pure.

On s'influence.

C'est à chaque fois la surprise, pas la routine.

**Le JSG** - En quoi ce spectacle diffère-t-il d'une pièce de théâtre ?

**Jean Rochefort** - La différence, c'est que là, je ne me quitte pas. C'est moi, Rochefort. Sauf quand je dis Primo Levi ou Roland Barthes, où j'essaie d'être eux-mêmes.

Alors que le propre du théâtre est d'incarner un personnage donc de se désincarner, ce qui peut être douloureux.

C'est une sensation très curieuse...

**Le JSG** - Pourtant, vous racontez des épisodes de votre passé qui vous ont laissés des souvenirs douloureux ? Comme votre adolescence pendant la guerre.

**Jean Rochefort** - Au cours des premières représentations, certaines personnes de mon entourage ont été choquées, d'autres non. C'était perturbant.

Mais je parle de souvenirs qui ne m'ont pas quitté, qui m'ont obsédé toute ma vie !

Tous les vieux acteurs disent ça, mais j'aime réunir toutes les générations.

À l'issue d'une représentation, un jeune homme juif est venu me voir. Il était bouleversé.

Donc, j'ai l'impression que ce spectacle est un peu utile.

**Le JSG** - Les auteurs, les comédiens, les chanteurs que vous citez, vous ont aidé à vivre ?

**Jean Rochefort** - Oui, c'est aussi fort que ça. Ils m'ont fait.

Vivre jeune homme en province, immédiatement après guerre, c'était vivre dans le désert.

Le cinéma et la lecture étaient notre sauvegarde.

Ma mère m'a prêté beaucoup de livres et le cinéma, le dimanche après-midi, était une fenêtre ouverte.

Voir Gary Cooper dans la jungle au Tivoli de Nantes, un après-midi de novembre, c'était le dépaysement assuré !

**Le JSG** - Vous dites que Entre autres sera votre dernière pièce. Pourquoi ?

**Jean Rochefort** - Parce que c'est très prenant de jouer tous les soirs. J'ai un peu envie de devenir spectateur des autres.

Pourtant, je sais que tout s'effacera si l'enthousiasme revenait...

**Le JSG** - Vous êtes déçu par le théâtre ?

**Jean Rochefort** - J'ai été assez affecté par la dérive des théâtres nationaux, rêve de notre généra-

tion, dont le but était d'aller vers les gens et non l'inverse.

Or, beaucoup de metteurs en scène ont fait des "expériences" avec l'argent de l'État, et le public n'a pas suivi.

Et puis les architectes s'en sont mêlés en faisant des théâtres tout noirs, avec de la tuyauterie partout ! Ce qui a achevé d'éloigner le public de ces lieux.

**Le JSG** - Alors, vous verra-t-on plus au cinéma ?

**Jean Rochefort** - J'ai participé au nouveau film d'Étienne Chatilliez, *Agathe Cléry* [ndlr, sorti en salle début décembre].

Mais surtout, j'ai co-réalisé un documentaire avec Delphine Gleize [ndlr, César du meilleur court-métrage en 2000],

intitulé *Cavaliers Seuls*.

C'est un film un peu inclassable, qui nous a pris deux ans de tournage et huit mois de montage.

C'est une histoire autour de trois personnes nécessaires l'une à l'autre : une femme du type Arletty, une ado et un vieillard handicapé. Cela se passe dans le monde du cheval et la sortie en salles est prévue en mars avant une diffusion sur Arte.

**Le JSG** - Vous avez longtemps habité la région. Connaissez-vous Saint-Germain-en-Laye ?

**Jean Rochefort** - J'ai beaucoup monté à cheval à Saint-Germain, lorsque j'habitais à L'Étang-la-Ville. Je venais aussi au marché à

Saint-Germain.

Aujourd'hui, je suis toujours dans les Yvelines, à Rambouillet.

**Le JSG** - Le 29 avril, vous fêterez vos 79 ans. Que peut-on vous souhaiter ?

**Jean Rochefort** - De ne pas devenir un vieillard encombrant et pesant pour les autres. D'avoir une sortie digne, en toute lucidité, conscience et validité.

Ce serait l'effroi si c'était la diminution totale.

Entre autres, samedi 24 janvier, à 20 h 45 et dimanche 25 janvier à 15 h 30, au théâtre Alexandre-Dumas.

Réservation :

01 30 87 07 07

www.tad-saintgermainenlaye.fr

1930  
Jean Rochefort naît le 29 avril à Dinan

1978  
César du meilleur acteur pour *Le Crabe-Tambour* de Pierre Schoendoerffer

1999  
Un César récompense l'ensemble de sa carrière

2004  
Il présente les épreuves de sports hippiques aux Jeux Olympiques d'Athènes

2008  
Il préside la cérémonie des Césars



"Je rêve d'un théâtre accessible aux passants comme aux prix Nobel"

## FILMOGRAPHIE SÉLECTIVE

1955

*Rencontre à Paris*, de Georges Lampin.

1961

*Cartouche*, de Philippe de Broca.

1964

*Angélique, marquise des anges*, de Bernard Borderie.

1965

*Les tribulations d'un chinois en Chine*, de Philippe de Broca.

1972

*Le grand blond avec une chaussure noire*, d'Yves Robert.

1976

*Un éléphant, ça trompe énormément*, d'Yves Robert.

1977

*Nous irons tous au paradis*, d'Yves Robert.

1979

*Courage fuyons*, d'Yves Robert.

1983

*L'ami de Vincent*, de Pierre Granier-Deferre.

1986

*Tandem*, de Patrice Leconte.

1990

*Le mari de la coiffeuse*, de Patrice Leconte.

1993

*Cible émovante*, de Pierre Salvadori.

1994

*Prêt-à-porter*, de Robert Altman.

1996

*Les Grands ducs*, de Patrice Leconte.

1996

*Ridicule*, de Patrice Leconte.

2001

*Le placard*, de Francis Veber.

2004

*RRRrrrrr !!!*, d'Alain Chabat.

2006

*Ne le dis à personne*, de Guillaume Canet.